

May bisa sa taon ng pag-aaral 2015 – 2016

# English Learner

Gabay ng  
Programang

GABAY NG PROGRAMA NG  
ENGLISH  
LEARNER



**SFUSD** SAN FRANCISCO  
PUBLIC SCHOOLS

SFUSD Multilingual  
Pathways Department

## Isang Pahayag mula sa Tagapamahala

Sa mga Magulang at mga Tagapag-alaga,

Salamat sa paglalaan mo ng oras para mas malaman ang tungkol sa mga programa at mga serbisyo para sa mga English Learners. Ang layunin ng gabay na ito ay bigyan ang mga magulang/tagapag-alaga ng mga English Learners ng detalyadong impormasyon tungkol sa pang-edukasyon na programa at multilingual pathways para sa mga English Learners. Nasa gabay din ang mga detalye ng language assessments para sa mga English Learners at isang pangkalahatang paglalarawan ng enrollment process. Sa gabay na ito, layunin ng distrito na ang mga magulang/ tagapag-alaga ng mga English Learners ay matagumpay na matutunan ang enrollment para makagawa ng matalino at naaangkop na desisyon tungkol sa programang pang-edukasyon para sa kanilang mga anak. Ang impormasyon na ito ay dapat gamitin kasama ng Enrollment Guide sa distrito na nagbibigay ng karagdagang impormasyon sa mga paaralan at sa enrollment process.



Nang gumagalang sa iyo,

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Richard Carranza". The signature is stylized and cursive.

Superintendent Richard Carranza

Sa San Francisco pampublikong paaralan, namin

naniniwa.

## Gabay ng Programa ng English Learner 2015-16

### San Francisco Unified School District

Nangangako ang distrito sa pagsisiguro na ang mga English Learner ay makakamit ng mataas na antas ng Ingles at kahusayan sa sarili nilang wika (kung saan mayroon), tagumpay sa akademiko at mga kahusayan na magdudulot ng tagumpay sa ika-21 siglo.

Naniniwala kami na ang “Isang cultural tool ang ating wika - ginagamit natin ito para ibahagi ang mga karanasan at para sama-samang maintindihan ito ... Ang wika ay hindi lamang isang paraan kung saan ang mga indibidwal ay maaaring magisip ng mga ideya at pag-usapan ang mga ito, ito rin ay isang paraan para matuto nang magkakasama ang mga tao.”

~ *Neil Mercer, The Guided Construction of Knowledge*

“Ang pagkakaroon ng [pangunahing wika] ay isang malinaw na asset na mayroon ang mga [nag-aaral ng Ingles] at isa na dapat ‘pananatiliin’ kaya maaari silang maging tunay na bilingual ... Ang mga lumaking hindi [bilingual] ay nagbibigay sa kanila ng mapagkumpetensyang kawalan.”

~ *Arne Duncan, US Secretary of Education*

la



**SFUSD** SAN FRANCISCO  
PUBLIC SCHOOLS

# Sa loob ng Isyung Ito

Lau Plan Action para sa English Learners	5
CELDT & Classification ng English Learners	6
Ang mga inaasahan na matututunan ng mga English Learners	7
Paano Mag-enroll: Step by Step	8
Language assessments para sa Enrollment	11
MULTILINGUAL PATHWAYS	14
1. Dual Language Pathway	15
A. Dual Language Learner Pre-Kindergarten at Transitional Kidergarten	16
B. Dual Language Immersion Pathway	20
C. Pilot Program	21
2. Bilingual pathway	25
3. World Language Pathway	25
A. Foreign Language sa Elementary School	26
B. Secondary World Language Program	28
C. Mga Paraan para matugunan ang High School World Language Requirement at ang Seal of Bilingual	30
4. English Plus Pathway	31
5. Newcomer Pathway	33
6. Magulang Pagbubukod Waivers	34
7. SFUSD – Stanford University English Learner Pathway Study	37
Language at Literacy Assessments	38
Access sa Special Education	39
Access sa Gifted at Talented Education	40
Reclassification Process	41
Mga Libreng Serbisyo sa Translation at Interpretation	41
Mga Oportunidad ng mga Magulang na Sumali	41
Glossary ng Educational Terms para sa mga English Learners	42

# Lau Action Plan para sa mga English Learners

## Pinagmulan

Dahil sa kasong Lau v Nichols 40 na taon na ang nakakaraan, nagkaroon ang SFUSD ng isang Lau Action Plan para sa pagbibigay sa mga English Learners ng mga programa at mga serbisyo para magtagumpay sa kanilang akademiko.

Nakahanay ito sa mga layunin ng distrito para sa lahat ng mga mag-aaral ng SFUSD, sinisiguro ng plano na ang mga English Learners ay makakuha ng matataas na antas ng Ingles at kasanayan sa kanilang katutubong wika (kapag naangkop), magtagumpay sa akademiko, at magkaroon ng mga kasanayan na hahantong sa tagumpay sa ika-21 siglo.

## Kabilang sa Lau Action Plan ang mga patakaran tungkol sa:

- wastong pagkilala at placement ng mga nag-aaral ng Ingles
- access sa epektibong learning pathways at mga espesyal na programa at mga serbisyo
- naaangkop na staffing at propesyonal na pag-unlad
- makahulugang pakikipag-usap sa mga magulang
- panloob na pagsubaybay at pagsusuri ng mga programa at mga serbisyo

Para sa kumpletong Lau Action Plan sa Ingles, Chinese at Espanyol, pumunta sa <http://www.sfusd.edu/en/programs-and-services/english-learners-and-language-pathways/lau-action-plan.html>

## Bilingual Community Council (BCC)

The activities of the Lau Action Plan are monitored by the Bilingual Community Council (BCC) which is composed of up to 14 members of the community who are appointed by the Board of Education (each Board Member makes two appointments). The duties of the BCC are to

- serve as advocates for English Learners (ELs) in the District
- monitor the activities of school programs that serve ELs
- report regularly to the Board of Education on the status of programs for ELs

Go to <http://www.sfusd.edu/en/councils-committees/bilingual-community-council.html> for more information.

**Tumuklas  
Mag-apply  
Magpalista**

## CELDT at Classification ng mga English Learners

Ang California English Language Development Test (CELDT) ay isang mahalagang standardized test para sa English Learners (ELs). This state required assessment is administered starting in August (4th day of school) through October. May dalawang kategorya ng CELDT tests:

- **Paunang/Initial Test:** Kinikilala ang English Learners at tinatasa ang kanilang mga antas ng kasanayan sa English para makatanggap sila ng naaangkop na pagtuturo sa English.
- **Taunang/Annual Test:** Tinatasa ang mga English Learners at isa sa mga criteria na ginagamit para i-reclassify ang mga estudyanteng EL. Ang mga estudyanteng hindi na-reclassify ay dapat makatanggap ng English Language Development hanggang sila ay ma-reclassify.

### **Ang iyong anak ay classified bilang isang English Learner (EL) kung:**

1. Noong pinunan mo ang “Home Language Survey” sa SFUSD Enrollment Application, sinagot mo ng hindi bababa sa isa ang mga sumusunod na tanong sa ibang wika na hindi English:
  - Anong wika ang natutunan ng iyong anak noong siya ay nagsimulang magsalita?
  - Anong wika ang pinakaginagamit mo sa pakikipag-usap sa iyong anak?
  - Anong wika ang pinakaginagamit ng iyong anak?
2. **At**
  - Sa Transitional Kindergarten (TK), Kindergarten o first grade, hindi nakatanggap ang iyong anak ng isang pangkalahatang score na 4 o 5 sa California English Language Development Test (CELDT) sa unang pagkakataon na kinuha niya ang test o nakatanggap siya ng isang pangkalahatang score na 4 o 5 pero nagkaroon ng isang sub-score na mas mababa sa 3 sa seksyon ng pakikinig o pagsasalita.
  - Sa grade two at mas mataas, ang iyong anak ay hindi nakatanggap ng isang pangkalahatang score na 4 o 5 sa California English Language Development Test (CELDT) o nakatanggap ng isang pangkalahatang score na 4 o 5, pero nagkaroon ng isa o higit pang mga sub-scores na mas mababa sa 3.
3. **O** ang iyong anak ay hindi pa reclassified bilang isang English proficient student ng SFUSD.

Kung ang Home Language Survey ay nagpapakita na English lang ang ginagamit sa bahay, ang guro ay maaaring humiling na ang estudyante ay i-assess gamit ang CELDT kung ang guro ay nababahala na ang estudyante ay maaaring mahirapang matuto ng English. Kung ang estudyante ay hindi naka-score ng 4 o 5 sa CELDT, siya ay i-reclassify bilang English Learner.

**Bilang mga English Learners, ang mga estudyante ay dapat makatanggap ng mga serbisyo at sila ay karapat-dapat o eligible para sa mga programa hanggang sila ay ma-reclassify bilang English proficient students.**

## Ang mga inaasahan na matututunan ng mga English Learners

Inaasahan ng Distrito na ang lahat ng English Learners (ELs), anuman ang kanilang pathway sa wika, ay magiging ganap na marunong sa Ingles at na magpapakita akademikong tagumpay ayon sa kanilang antas sa loob ng isang panahon na hindi mas mahaba kaysa sa anim na taon na sunud-sunod na pagpapatala sa Distrito. Ang mga tables sa ibaba ay nagpapakita ng pag-unlad sa wika at sa akademikong tagumpay na inaasahan para sa English Learners na pumapasok sa iba't ibang antas ng kasanayan. Ang mga tables ay nag-iiba ayon sa paunang mga marka sa CELDT. Ang mga pagsasaalang-alang ay ginawa para sa mga estudyante sa iba't ibang mga pathways sa wika, gayunpaman hindi kasalukuyang isinasaalang-alang ang mga kakulangan sa pag-aaral.

**KEY CELDT:** **B**=Beginning o Nagsisimula, **EI**=Early Intermediate, **I**=Intermediate, **EA**=Early Advanced, **A**=Advanced

**KEY CST-ELA:** **FBB**=Far below basic, **BB**=Below Basic, **B**=Basic, **P**=Proficient

Initial CELDT Level: **B**=Beginning

Taon sa paaralan sa U.S.	1 taon	2 taon	3 taon	4 taon	5 taon Pwede sa reclassification	6 taon Na-reclassify
<b>CELDT</b>	B	EI	EI/I	I	EA	EA/A
<b>CST-ELA o katumbas</b>	FBB	FBB	BB	BB	Basic	Proficient

Initial CELDT Level: **EI**=Early-Intermediate

Taon sa paaralan sa U.S.	1 taon	2 taon	3 taon	4 taon Pwede sa reclassification	5 taon Na-reclassify
<b>CELDT</b>	EI	EI/I	I	EA	EA/A
<b>CST-ELA o katumbas</b>	FBB	BB	BB	Basic	Proficient

Initial CELDT Level: **I**=Intermediate

Taon sa paaralan sa U.S.	1 taon	2 taon	3 taon Pwede sa reclassification	4 taon Na-reclassify
<b>CELDT</b>	I	I	EA	EA/A
<b>CST-ELA o katumbas</b>	BB	BB	Basic	Proficient

Layunin ng SFUSD na sa pamamagitan ng mas malapit na pagsubaybay sa mga ELs na nasa panganib na maging Pangmatagalang Nag-aaral ng Ingles o Long-term English Learners (LTELs, mga mag-aaral ito na tinukoy bilang isang EL para nang higit sa 5 taon), maaari naming mapigilan ito, Ang mga paaralan at mga guro ng mga potensyal na LTELs ay magbibigay ng naka-target na suporta at tulog para sa kanilang mga mag-aaral.

# Paano Mag-Enroll: Step by Step

## 1. Magplanong Magregister “na Nasa Oras”

Pag nag-apply bago o sa **Enero 16, 2015**, nagbibigay ito sa iyo ng pinakama-husay na pagkakataon na tumanggap ng isang assignment sa isang hiniling na paaralan. Lahat ng mga aplikasyon na natanggap sa **Enero 16, 2015** ay i-poproseso nang magkasama. Hinihikayat ka naming alamin ang tungkol sa at bisitahin ang mga paaralan bago mag-submit ng iyong enrollment application. Kung ikaw ay mag-submit ng isang application sa **Enero 16, 2015**, ang isang assignment offer ay ipapadala sa iyo sa Marso 13, 2015.

## 2. Alamin ang ang iyong mga Mapagpipiliang Paaralan

Ang San Francisco Unified School District (SFUSD) ay nag-aalok ng marami at iba't-ibang mataas na kalidad na programa sa paaralan. Habang ang bawat paaralan ay responsable para sa pagtuturo ng ating mga anak sa parehong mataas na akademikong pamantayan, ang bawat paaralan ay may mga natatanging tampok at serbisyo. Alamin ang iyong mga mapagpipilian na paaralan para malaman kung saan pinakamahasay na matutugunan ang mga pangangailangan ng iyong anak.

### • *Bisitahin ang paaralan*

Hinihikayat ka naming bisitahin ang mga paaralan na isinasaalang-alang mo para sa iyong anak. Ito ay mahusay para makilala ang mga staff, malaman ang tungkol sa mga serbisyo, at makita ang kapaligiran ng paaralan. Ang lahat ng mga paaralan ay nanghihikayat ng mga bisita. Naglista kami ng “mga araw ng pagdalaw” o “visitation days” sa bawat paglalarawan ng paaralan sa Enrollment Guide. Nagsama kami ng mga contact numbers para sa bawat paaralan. Tawagan at planuhin ang iyong pagbisita sa kanila. Pumunta sa opisina ng paaralan para mag check-in, pagkatapos ay kumuha ng isang tour, obserbahan ang mga klase, at makipag-usap sa mga principals, mga guro, at iba pang mga magulang.

### • *Bisitahin ang Educational Placement Center (EPC)*

Ang EPC ay nagbibigay ng pangunahing impormasyon tungkol sa mga SFUSD na paaralan. Ang staff ay maaaring sagutin ang iyong mga tanong tungkol sa mga enrollment procedures at mga assignment guidelines. Ang EPC ay nagbabahagi ng mga enrollment applications at impormasyon tungkol sa enrollment process o proseso ng pagpapalista, tumatanggap ng mga enrollment applications, nagsasagawa ng mga assessments sa wika, at bumubuo ng mga assignment offers. Mga oras: 8:00 ng umaga hanggang 4:30 pm, Lunes hanggang Biyernes.

### • *Bisitahin ang aming website*

Hanapin ang impormasyon tungkol sa mga SFUSD na paaralan sa aming website sa [www.sfusd.edu/enroll](http://www.sfusd.edu/enroll). Ang aming website ay may pangkalahatang impormasyon tungkol sa aming school district at enrollment. Ang bawat paaralan ay nagpa-publish din ng isang annual report na makukuha sa aming website. Kasama sa report ang buod ng paaralan at data sa demograpiko, attendance at mga test scores. Available din ang mga materyales sa iba pang wika.

## 3. Kunin at Kumpletuhin ang isang Enrollment Application

Maaari kang humiling ng anumang paaralan sa distrito at ilita ang anumang bi-lang ng mga paaralan sa iyong enrollment application (gamitin ang “Additional School Choices Form” para ilita ang mga karagdagang kahilingan sa paaralan).



# Paano Mag-Enroll: Step by Step

Ang mga enrollment applications ay magagamit sa lahat ng mga SFUSD na paaralan at sa Educational Placement Center na nasa 555 Franklin Street, San Francisco, CA 94102. Maaari mo ring i-print ang isang application mula sa aming website sa [www.sfusd.edu/enroll](http://www.sfusd.edu/enroll). Kung ang iyong anak ay kasalukuyang nasa paaralan sa San Francisco Unified School District (PreK, TK, 5th o 8th grade) at papasok sa Transitional Kindergarten (TK), Kindergarten, middle school (6th grade) o high school (9th grade) sa susunod na taon, makakatanggap ka ng isang application sa mail. Siguraduhin na nasa distrito ang iyong kasalukuyang address na nasa record. Kung hindi mo natanggap ang isang application bago o sa Oktubre 25, 2014, maaari mong gamitin ang isang pangkalahatang enrollment application na available on-line, sa EPC, o sa anumang school site.

## Pagsuportang mga Dokumento

Ang mga bagong estudyante at mga kakalipat ay kailangang magbigay ng sumusunod na mga orihinal na dokumento kasama ng enrollment application:

### A. ID ng Magulang/Tgapag-alaga na may larawan

### B. Balidong Tala ng Pagkapananak

Ang katunayan ng kapanganakan ay isang birth certificate o official hospital record. Kung ang dokumento ay hindi naglalaman ng pangalan ng magulang/tagapag-alaga, karagdagang verification ng nag-aalaga ay kinakailangan.

### C. Dalawang (2) katibayan ng address ng tahanan

Para sa pagpapatunay ng home address, kailangan mong ibigay ang dalawang kasalukuyang mga orihinal na dokumento kasama ang pangalan at address ng magulang/tagapag-alaga. Anumang dalawang sa mga sumusunod na dokumento ay matatanggap:

- Isa hanggang dalawang (1-2) utility bills mula sa iba't ibang mga ahensya na may petsang nasa loob ng 45 araw (halimbawa PG & E, tubig, cable, basura); hindi tinatanggap ang mga cell phone bills.
- Ang parehong pagpaparehistro ng sasakyan at auto insurance policy (binibilang na isang patunay ang dalawa, dapat kasalukuyan).
- Kasalukuyang homeowner's/renter's insurance policy
- Kasalukuyang taon na property tax statement
- Sulat mula sa isang social services/government agency na may petsang nasa loob ng 45 araw
- Grant deed, titulo ng property o rental/lease agreement kasama ang dokumentasyon ng may-ari ng ari-arian.
- Kasalukuyang Section 8 agreement
- Affidavit ng pagtira o residency, na itinaguyod ng magulang o legal guardian ng estudyante.
- Pay stubs o mga record ng sweldo mula sa nakaraang 45 araw.
- Pagpaparehistrong bumoto, dapat kasalukuyan o current ito.

## Home Language Survey:

Kailangan punan ng mga magulang/taga-alaga ang sumusunod na home language survey sa enrollment application:

1. Anong wika ang natutunan ng iyong anak noong siya ay nagsimulang magsalita?
2. Anong wika ang pinakaginagamit mo sa pakikipag-usap sa iyong anak sa bahay?

## Paano Mag-Enroll: Step by Step

3. Anong wika ang pinakaginagamit mo sa pakikipag-usap sa iyong anak?

4. Anong wika ang pinakaginagamit ng mga matatanda sa bahay?

Tuwing ang Home Language Survey ay nagpapakita ng isang wika maliban sa Ingles sa unang tatlong tanong, ang mga magulang/taga-alaga ay makakatanggap ng isang kopya ng Gabay sa EL Program (makukuha sa EPC). Ang gabay ay nagbibigay ng impormasyon sa mga serbisyo para sa English Learners na dapat isaalang-alang bago ang mga deadlines para magpatala o mag-enroll. Ang magulang/tagapag-alaga ay maaaring humiling ng meeting sa isang counselor o tagapayo sa EPC para talakayin ang mga pagpipilian sa programa at mga serbisyo para suportahan ang English Learners.

### 4. Ibalik ang iyong Enrollment Application

Tiyaking ibalik ang iyong enrollment application na hindi lalagpas sa Enero 16, 2015. Kailangan mong dalhin ito mismo para i-submit.

- Kung ang iyong anak ay nasa isang SFUSD na paaralan sa isang transitional grade (preK, TK, 5th o 8th), ibalik ang iyong enrollment application sa kasalukuyang paaralan ng iyong anak.
- Kung ang iyong anak ay papasok sa kindergarten at mayroon kang mas matandang anak na kasalukuyang dumadalo sa isang SFUSD elementary school, maaari mong ibigay ang iyong application sa SFUSD elementary school ng iyong mas matandang anak.
- Kung ang iyong anak ay papasok sa isang SFUSD na paaralan sa unang pagkakataon o ililipat mo ang iyong anak mula sa isang SFUSD na paaralan sa ibang SFUSD na paaralan sa isang non-transitional grade, ibalik ang iyong enrollment application sa Educational Placement Center.

### 5. Mag-schedule ng mga Language Assessments (kung angkop)

Kung ang iyong anak ay nagsasalita ng ibang wika maliban sa English, at naglista ng isang dual language o biliteracy pathway sa kanyang pinili, siya ay maaaring tasahin para sa kanyang kasalukuyang mga kasanayan sa wika. Ang mga language assessments ay tumitingin sa kahusayan ng isang bata sa kanyang pathway na wika o language (kung may ganitong assessment). Ang mga magulang ay dapat ibalik ang kanilang enrollment application nang maaga para maka-schedule ng EPC at magawa ang angkop na mga assessments. Pagtasa wika ay hindi naka-iskedyul na hanggang ang isang application ay naisumite. Tingnan ang “Language Assessments para sa Enrollment” na seksyon ng English Learner Program Guide na ito para sa karagdagang impormasyon.

### 6. I-rehistro ang iyong Anak sa Kanyang Naka-Assign na Paaralan o Assigned School

Kapag ang iyong anak ay nakatanggap na ng assignment, i-rehistro siya sa kanyang assigned school sa loob ng panahon na sinabi sa iyong assignment letter. Kung hindi mo narehistro ang iyong anak sa deadline, ang alok ay makakansela at ibibigay ito sa ibang estudyante. Kung ikaw ay nakapili ng isang language pathway at ang iyong anak ay isang potensyal na EL, dapat kang punirma at mag-submit ng “Parent Exception Waiver for English Learners” kapag ikaw ay nagrehistro sa assigned school ng iyong anak. Tingnan ang section sa “Parental Exception Waiver” para sa iba pang detalye.

## Language Assessments para sa Enrollment

Ang mga estudyante ay tatasahin at maaaring maging eligible sa mga karagdagang serbisyo kung ang sagot sa isa sa unang tatlong tanong sa kanyang “Home Language Survey” sa SFUSD Application Enrollment ay nagsasaad ng ibang wika maliban sa English. Kung ang iyong anak ay nagsasalita ng isang wika maliban sa Ingles at naglista siya ng dual language pathway bilang isa sa kanyang mga pagpipilian, maaaring tasin siya para sa kanyang kasalukuyang mga kasanayan sa wika. Ang pagtatasa sa wika ay susuriin ang kanyang kahusayan sa pathway na wika (kung may pagtatasa dito). Ang magulang ay dapat na ibalik ang kanilang enrollment application nang maaga para maaaring mai-skedyul at maisagawa ng EPC ang naaangkop na mga pagtatasa. **Ang mga assessments ay hindi inoوران at maaaring kumuha muli ng language assessments ang mga estudyante.**

### Saan kukunin ng aking anak ang test?

- Lahat ng mga pagtatasa ay gagawin ng kawani sa Educational Placement Center, Room 100, 555 Franklin Street o sa designadong lugar ng paaralan.
- Ang mga pagtatasa ay itatakda at isasagawa bago makatanggap ng pagtatalaga ang mga pamilya.

### Anong mangyayari pagkatapos ng test?

Pag nakumpleto na ang test at may score na, ang mga magulang/tagapag-alaga ay makikipag-usap sa isang counselor sa EPC tungkol sa mga resulta ng test, mga pagpipilian na programa, at mga support services. **Ang mga magulang ay magkakaroon ng pagkakataon na baguhin ang mga kahilingan sa paaralan o programa sa application ng kanilang anak kung gusto nila o kung ang kanilang anak ay hindi eligible para sa napiling language pathway.**

Para makakuha ng karagdagang tulong sa pag-unawa ng language assessments, maaari kang tumawag sa EPC para makipag-usap sa isang staff. Para maabot ang EPC staff, mangyaring tumawag sa 241-6085. Ang telepono na ito ay magdidirekta sa iyo sa isang staff sa mga sumusunod na wika: Cantonese, English, Filipino, Mandarin, Spanish at Vietnamese. Ang EPC staff na ito na nagbibigay ng suporta ay sina:

- Lynn Kwong - 241-6085 ext. 13131 (Ingles/Cantonese/Mandarin)
- Tomas Beccar Varela - 241-6085 ext. 13126 (Ingles/Espanyol)
- Hans Gong - 241-6085 ext. 13111 (Vietnamese)
- Catalina Pajar - 241-6085 (Filipino)

# Language Assessments para sa Enrollment

## Mga Baitang K-1:

Ang mga resulta ng test sa pakikinig/pagsasalita ay ginagamit para matukoy ang eligibility of language pathways at kung anong uri ng pagtuturo at pathway ang kailangan para matugunan ang mga pangangailangan sa wika ng estudyante.

Sino ang tinatasa?	Anong mga assessments ang kukunin nila?	Gaano katagal?
Mga estudyanteng nagsasalita ng ibang wika maliban sa English. Ibig sabihin, ang sinumang estudyanteng naglista ng ibang wika maliban sa English sa isa sa unang tatlong tanong sa Home Language Survey section ng Enrollment Application form at naglista na Dual Language Immersion o Bilingual pathway bilang isa sa mga pinili.	<p>1. Pathway language tests (listening/speaking):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>SFUSD Cantonese Placement Test (CPT)</b></li> <li>• <b>SFUSD Mandarin Placement Test (MPT)</b></li> <li>• <b>Pre-Language Assessment Scales (Pre-LAS) Español</b> para sa pagpasok sa kindergarten (K)</li> <li>• <b>Spanish Idea Proficiency Test (IPT)</b> para sa grade 1</li> <li>• <b>Student Oral Language Observation Matrix (SOLOM) sa Korean</b>, para sa grades K at 1 lang</li> </ul>	30 minuto*
	<p>2.a. Ang mga estudyanteng nag-apply para sa 2015-2016 na school year bago Hulyo 1, 2015 ay bibigyan ng <b>California English Language Development Test (CELDT)</b> sa pakikinig, pagsasalita, pagbabasa at pagsusulat sa school site sa late summer o early fall ng 2015.</p> <p>2.b. Ang mga estudyanteng nag-apply para sa 2015-2016 na school year pagkatapos ng Hulyo 1, 2015 ay bibigyan ng <b>CELDT</b> sa EPC.</p> <p>2.c. Ang mga estudyanteng nag-aapply para sa 2015-2016 na school year ay bibigyan ng <b>CELDT</b> sa EPC sa kanilang enrollment.</p>	135 minuto*

\* Ito ay mga tanyag oras. Ang oras ng estudyante para makumpleto ang assessment ay nakasalalay sa bawat estudyante. Gayunpaman, ang mga magulang ay dapat umasa na ito ay tatagal mula sa 30 minutes-3 oras.

# Language Assessments para sa Enrollment

## Baitang 2 hanggang 12:

Ang mga resulta ng tests ay ginagamit para tukuyin eligibility of language pathways at kung anong uri ng suporta sa pagtuturo at pathway ang kinakailangan para matugunan ang mga pangangailangan sa wika ng estudyante.

Sino ang tina-tasa?	Anong mga assessments ang kukunin nila?	Gaano katagal?
1. Ang mga 2nd – 12th grades na estudyanteng nag-aapply sa elementary Dual Language Immersion, elementary Bilingual o Secondary Dual Language Pathways ay kasalukuyang wala sa isang SFUSD program. **	1. Pathway language tests: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>SFUSD Cantonese Placement Test (CPT)</b></li> <li>• <b>SFUSD Korean Placement Test (KPT)</b></li> <li>• <b>SFUSD Mandarin Placement Test (MPT)</b></li> <li>• <b>SFUSD Spanish Placement Test (SPT)</b></li> <li>• <b>SFUSD Japanese Placement Test (JPT)</b></li> </ul>	30 minuto*
2. Mga 6th to 8th grade na estudyante na nag-aapply sa Japanese World Language Program na pagpapatuloy ng JBBP FLES Pathways.	2.a. Ang mga estudyanteng nag-aapply para sa 2015-2016 na school year bago Hulyo 1, 2015 ay bibigyan ng <b>California English Language Development Test (CELDT)</b> sa pakikinig, pagsasalita, pagbabasa at pagsusulat sa school site sa late summer o early fall ng 2015. 2.b. Ang mga estudyanteng nag-aapply para sa 2015-2016 na school year pagkatapos ng Hulyo 1, 2015 ay bibigyan ng <b>CELDT</b> sa EPC. 2.c. Ang mga estudyanteng nag-aapply para sa 2015-2016 na school year ay bibigyan ng <b>CELDT</b> sa EPC sa kanilang enrollment.	135 minuto*

\* Ito ay mga tanyag oras. Ang oras ng estudyante para makumpleto ang assessment ay nakasalalay sa bawat estudyante. Gayunpaman, ang mga magulang ay dapat umasa na ito ay tatagal mula sa 1-3 oras.

\*\* Ang mga estudyante sa 2nd grade at mas mataas na gustong mag-enroll sa isang Dual Language Pathway ay dapat magkaroon ng isang antas ng kasanayan sa pathway language na naaangkop sa grade level kung saan sila ay nag-aapply. Ang mga SFUSD estudyanteng kasalukuyang naka-enroll sa Dual Language Immersion Pathways ay hindi kailangang kumuha ng pathway language test para lumipat sa susunod na antas o para lumipat sa isa pang programa ng parehong wika. Para sa SY 2015-16, ang mga estudyante sa elementary Bilingual Pathway na gustong para mag-enroll sa isang elementary Dual Language Immersion Pathway o Secondary Dual Language Pathway ay kailangang kumuha ng isang pathway language test.

# MULTILINGUAL PATHWAYS

Para masulit ng mga English Learners ang access sa may kalidad na edukasyon, nagbibigay ang SFUSD ng 5 pathways:

## 1. Dual Language Pathways

## 2. Biliteracy Pathways

## 3. World Language Pathways

## 4. English Plus Pathways

## 5. Newcomer Pathways

Nirerekomenda namin sa mga magulang at tagapag-alaga na pag-aralan ang bawat pathway at kung paano maaaring makatulong sa English Learners ang mga ito na magtagumpay sa akademiko.

**Lahat ng mga TK – 12 Pathways ay may mga sumusunod na mga prinsipyo o mga elemento:**

- **Minimum na 30 Minutes ng Designated English Language Development (ELD) na pagtuturo dagdag sa Integrated ELD sa Content Instruction.** Ang distrito ay magbibigay sa lahat ng English Learners ng hindi bababa sa 30 Minutes ng ELD bawat araw na angkop sa mga pangangailangan ng mga esudyante hanggang sa sila ay maitalagang Fluent English Proficient. Ang tagal at dami ng ELD ay mag-iiba at maaaring lumagpas sa 30 minutes batay sa antas ng kasanayan ng estudyante. Bilang karagdagan sa mga itinalagang ELD, ang mga ELD na pamantayan ay tutugunan din sa mga content o nilalaman, hal sa English Language Arts, Social Studies, Math at Science, na nakabatay sa bagong California ELD Standards.
- **Pangunahing Wika at/o Specially Designed Academic Instruction in English (“SDAIE”) na mga pamamaraan.** Ang distrito ay magbibigay sa mga English Learners ng mga klase na itinuturo sa pangunahing wika at/o gamit ang SDAIE na pamamaraan na idinisenyo para makatulong sa mga English Learners na mawawaan ang nilalaman ng klase. Ang California ELD Standards ay gagamitin din kasama ng lahat ng academic content standards.
- **Iniiwasan ang paghihiwalay ng wika.** Sa pagbuo at pagpapanatili ng mga pathways, ang distrito ay nagsusumikap na maiwasan ang paghihiwalay ng mga wika: may mga pagkakataon para sa mga English Learners para makipag-ugnayan at sumama sa mga katutubong nagsasalita o native speakers ng English.
- **Mga guro na may angkop na EL Certification Batay sa State Requirements.** Lahat ng mga klase ng English Learners ay itinuturo ng mga guro na may angkop na EL certification batay sa state requirements, i.e. CLAD o BCLAD certification.

# MULTILINGUAL PATHWAYS

## 1. DUAL LANGUAGE PATHWAY

### A. DUAL LANGUAGE LEARNER PRE-KINDERGARTEN AT TRANSITIONAL KINDERGARTEN

#### (Cantonese at Spanish)

Ang Dual Language Learner Pre-Kindergarten at Transitional Kindergarten Pathways na nasa mga Early Education sites ay dinisenyo para masiguro na ang parehong English Learners at mga marunong na sa Ingles ay makakabuo ng mataas na antas ng Ingles at kasanayan sa pathway na wika at karunungan bumasa't sumulat, pati na rin ang pang-akademikong kagalingan.

#### **Populasyon ng Mag-aaral**

Ang program na ito ay dinisenyo para sa tatlong uri ng mga mag-aaral: (1) Para sa nag-aaral ng Ingles na ang home language ay Cantonese o Espanyol; (2) Bilingual na mga mag-aaral na nagsasalita ng Cantonese o Espanyol at Ingles; at (3) Mga marunong na sa Ingles na mag-aaral.

#### **Pagtuturo**

Ang pagtuturo ay magaganap humigit-kumulang sa 70% ng panahon sa Cantonese at 80% ng panahon sa Espanyol sa bawat tinukoy na pathway. Para lumikha ng mga mahusay na konteksto para sa pag-aaral, ang mga wika ay pinaghihiwalay ayon sa lugar at oras sa time blocks sa silid-aralan at isinasaayos upang lumikha ng focal point para sa pagtuturo sa pathway na wika at Ingles.

#### **Pagiging karapat-dapat o Eligibility**

Ang lahat ng mag-aaral nag-aapply sa isang Dual Language Learner Pre-Kindergarten o Transitional Kindergarten ay karapat-dapat anuman ang kanilang kasanayan sa pathway na wika at ang mga mag-aaral na marunong na sa Ingles na sumasali sa Dual Language Learner Pre-Kindergarten o Transitional Kindergarten ay WALANG katiyakan na may puwesto sa kanyang Elementary Dual Language Immersion o Bilingual pathway sa kanilang paaralan o sa Distrito.

#### **i. Dual Language Learner Pre-Kindergarten**

##### **Cantonese**

- ER Taylor Elementary PK
- Las Americas Early Education School
- Noriega Early Education School
- Commodore Stockton Early Education School

# MULTILINGUAL PATHWAYS

## Spanish

- Bret Harte Elementary School
- Bryant Elementary School
- César Chávez Elementary School
- Fairmount Elementary School

## ii. Dual Language Learner Transitional Kindergarten

## Spanish

- Junipero Serra Early Education School
- Zaida T. Rodriguez Early Education School

## B. DUAL LANGUAGE IMMERSION PATHWAY (Cantonese, Korean, Mandarin, o Spanish)

Ang Dual Language Immersion Pathway ay dinisenyo para matiyak na ang mga English Learners at ang mga marunong na sa English ay parehong bumubuo ng mataas na antas sa English at kasanayan sa pathway language at karunungan bumasa't sumulat, pati na rin ng akademikong kagalingan.

### Populasyon ng Estudyante

Ang program na ito ay dinisenyo para sa tatlong uri ng mga estudyante: (1) English Learners na ang home language ay Cantonese, Korean, Mandarin, o Spanish; (2) bilingual na mga estudyanteng nagsasalita ng Cantonese, Korean, Mandarin, o Spanish at English, at (3) mga estudyanteng marunong na sa English.

### Pagtuturo

Sa kindergarten, ang pagtuturo ay gagawin sa humigit-kumulang 80% ng oras sa pathway language. Ang porsyento ng pagtuturo sa English ay tataas bawat taon. Pagdating sa fifth grade, ang 50% ng pagtuturo ay sa English at ang 50% ng pagtuturo ay sa pathway language.

Sa secondary level na nagsisimula sa grade 6, ang elementary Dual Language Immersion at Bilingual Pathways ay isasali sa Secondary Dual Language Pathway para sa kani-kanilang mga wika kung saan ang mga estudyante ay kukuha ng hindi bababa sa dalawang akademikong klase sa pathway language. Ang Secondary Dual Language Pathway ay dinisenyo para sa mga estudyanteng native speakers o nagsasalita na ng pathway language, native English speakers, at mga bilingual na mga estudyanteng nagtataglay na ng kakayahan sa pathway language. Para sa Secondary Dual Language Pathway



## MULTILINGUAL PATHWAYS

sa Cantonese na nagsisimula sa grade 6, ang mga estudyante ay mag-aaral ng parehong Cantonese at Mandarin.

Ang mga English Learners na sinimulan ang pag-aaral sa primary grades sa Dual Language Immersion Pathway ay inaasahan na magkaroon ng kasanayan sa English sa pagtatapos ng elementarya at muling ititatalagang Fluent English Proficient. Dahil ang dual pathway language immersion ay naglalayong makabuo ng mataas na antas na bilingual/biliterate na estudyanteng may halos katutubong kahusayan o native-like proficiency sa parehong wika, ang lahat ng mga estudyante ay hinihikayat na magpatuloy sa Secondary Dual Language Pathway hanggang 12th grade.

### **Pagiging karapat-dapat o Eligibility**

Para makabigay ng mabisa at tuloy-tuloy na Dual Language Immersion Pathways K-12, ang distrito ay gagawa ng mga proseso sa panahon ng enrollment sa kindergarten at sa 1st grade para mag-assign ng isang angkop na balanse ng mga estudyanteng marunong sa pathway language (2/3 - 1/2) at ng mga estudyanteng hindi nagpakita ng kahusayan sa pathway language (1/3 - 1/2) sa bawat grade level at silid-aralan.

Bago mag-enroll ang mga estudyante sa distrito, ang mga magulang/tagapagalaga ng estudyante ay kukumpleto ng Home Language Survey (HLS) sa enrollment application.

### Para sa kindergarten at first grade -

- Kung ang survey ay nagpapakita na ginagamit ng estudyante ang ibang wika maliban sa English sa bahay, ang estudyante ay tatasahin para suriin ang kanyang kasanayan sa pathway language.
  - Kung ang estudyante ay nakatugon sa proficiency level sa assessment, pupunta siya sa pathway language pool.
  - Kung ang estudyante ay nagpapakita ng mga limitadong proficiencies sa assessment, ang mga magulang/tagapagalaga ay maaaring pumirma ng isang affidavit na tutukoy ang pangunahing/dominanteng wika ng estudyante at kung eligible siyang pumunta sa pathway language pool.
  - Kung ang magulang ay hindi pumirma ng isang affidavit, ang estudyante ay ilalagay sa non-pathway language pool.
- Kung ang survey ay nagpapakita na English lang ang ginagamit sa bahay, ang estudyante ay awtomatikong hindi tatasahin at ilalagay siya sa non-pathway language pool. Ang mga magulang ay maaaring humiling na ang kanilang anak ay tasahin sa pathway language. Kung ang estudyante ay nakatugon sa proficiency level sa assessment, pupunta siya sa language pathway pool.

## MULTILINGUAL PATHWAYS

Para sa grades 2 - 5, ang mga sumusunod na mga estudyante ay eligible na mag-apply –

- Mga estudyanteng kasalukuyang naka-enroll sa isang SFUSD Dual Language Immersion Pathway; ○
- Mga estudyanteng kasalukuyang naka-enroll sa kani-kanilang mga SFUSD Biliteracy Pathway at natugunan ang proficiency level sa grade level pathway language assessment; ○
- Mga estudyanteng hindi naka-enroll sa kani-kanilang mga SFUSD language pathway o kakapasok lang sa SFUSD at natugunan ang proficiency level sa assessment na ibinigay sa EPC; ○
- Kung ang mag-aaral ay nagpakita ng limitadong kasanayan sa pagtatasa, ang mga magulang/tagapag-alaga ay maaaring pumirma na isang apid-abit na tumutukoy sa pangunahing/dominanteng wika ng mag-aaral at na karapat-dapat siyang pumunta sa isang pool sa pathway na wika.

Para sa mga middle at high schools, ang mga sumusunod na mga estudyante ay eligible na mag-apply sa Secondary Dual Language Pathway –

- Mga estudyanteng naka-enroll sa kani-kanilang mga Elementary Dual Language Immersion Pathway o Newcomer Pathway; ○
- Mga estudyanteng naka-enroll sa SFUSD Biliteracy Pathway na nakatugon sa antas ng kasanayan sa pathway language assessment; ○
- Mg estudyanteng nagpapakita ng grade level proficiency sa pathway language.

Kung ang estudyante ay hindi matugunan ang mga kinakailangan sa pagiging eligible sa itaas, ang kanyang kahilingan para sa language pathway na ito ay aalisin mula sa kanyang application. Tingnan ang “Language Assessments para sa Enrollment” na seksyon ng English Learners Program Guide na ito para sa karagdagang impormasyon.

### **i. Elementary & K-8 Dual Language Immersion Pathway**

#### **Cantonese**

- |  |                    |
|--|--------------------|
| • Chinese Immersion School at De Avila | K - 5              |
| • Garfield                             | K - 3 <sup>1</sup> |
| • West Portal Elementary School        | K - 5              |

#### **Korean**

- |                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| • Claire Lilienthal School (K-8) | K - 5 |
|----------------------------------|-------|

#### **Mandarin**

- |                                 |       |
|---------------------------------|-------|
| • Starr King Elementary School  | K - 5 |
| • Jose Ortega Elementary School | K - 5 |

<sup>1</sup> Bawat taon isa pang grade level ang idadagdag hanggang 5th grade.

# MULTILINGUAL PATHWAYS

## Spanish

• Alvarado Elementary School	K - 5
• Bret Harte Elementary School	K - 5
• Buena Vista Horace Mann (K-8)	K - 8
• Daniel Webster Elementary School	K - 5
• Fairmount Elementary School	K - 5
• Leonard R. Flynn Elementary School	K - 5
• Marshall Elementary School	K - 5
• Monroe Elementary School	K - 5
• Paul Revere School (K-8)	K - 7

## ii. Secondary Dual Language Pathway

*Sa secondary level, ang elementary Dual Language Immersion at Bilingual Pathways ay sinasama sa Secondary Dual Language kung saan ang mga estudyante ay kumukuha ng hindi bababa sa dalawang akademikong klase sa pathway language.*

### **Cantonese** (*Students also study Mandarin*)

• Herbert Hoover Middle School	6 - 8
• Roosevelt Middle School	6 - 7 <sup>2</sup>
• Galileo High School	9 - 12
• Lincoln High School	10 - 12

### **Korean**

• Claire Lilienthal School (K-8)	6 - 8
----------------------------------	-------

### **Mandarin**

• Aptos Middle School	6 - 8
• Lincoln High School	9

### **Spanish**

• Buena Vista Horace Mann (K-8)	6 - 8 <sup>3</sup>
• Everett Middle School	6 - 8
• Herbert Hoover Middle School	6 - 8
• James Lick Middle School	6 - 8
• Paul Revere School (K-8)	6 - 7 <sup>2,3</sup>
• John O'Connell High School	9

<sup>2</sup> Bawat taon isa pang grade level ang idadagdag hanggang 8th grade.

<sup>3</sup> Ang mga estudyanteng nasa elementary na naka-enroll sa Spanish immersion, o sa iba pang pathways na nagpakita ng antas ng kasanayan sa Spanish, sa isa pang site ay maaaring humiling na maka-enroll sa Paul Revere at/o Buena Vista Horace Mann sa middle school grade levels.

# MULTILINGUAL PATHWAYS

## C. ALICE FONG YU K-8 CHINESE IMMERSION PILOT PROGRAM

Sa 2012-13 na school year, ang Alice Fong Yu ay lumipat sa isang bagong “Alice Fong Yu Chinese Immersion Pilot Program “ (tutukuyin mula ngayong bilang “Pilot”) na pinapatuloy at pinapahusay ang tradisyon ng pagbibigay ng isang komprehensibo at mapaghamong akademikong programa pati na rin ng iba’t-ibang ng mga enrichment na aktibidad para sa lahat ng estudyante. Ang mga layunin ng Pilot ay:

- Mapanatili ang isang mataas na akademikong pundasyon para sa lahat ng estudyante;
- Suportahan na matuto sa parehong Chinese (Cantonese at Mandarin) at English ang lahat ng mga estudyante;
- Pagyamanin at bumuo ng kultural na pag-unawa at paggalang para sa lahat, at
- Sa loob ng mga limitasyon ng student applicant pool, taasan ang pangkalahatang pagkakaiba o diversity ng estudyante, kabilang ang (pero hindi limitado sa) English Learners, Special Education students, at mga estudyante mula sa iba’t ibang mga etniko at socioeconomic background.

### **Populasyon ng Estudyante**

Ang program na ito ay dinisenyo para sa mga tatlong uri ng mga estudyante: (1) English Learners; at (2) English proficient students

### **Pagtuturo**

Sa kindergarten, ang pagtuturo ay gagawin sa Cantonese sa humigit-kumulang na 80% ng oras. Ang porsyento ng pagtuturo sa English ay tataas bawat taon. Pagdating sa fifth grade, ang 50% ng pagtuturo ay magiging sa English at ang 50% ng pagtuturo sa Cantonese. Sa 6th grade , ang mga estudyante ay sisimulan ang pag-aaral ng Mandarin bilang isang world language karagdagan sa Cantonese.

### **Pagiging karapat-dapat o Eligibility**

Ang layunin ng Pilot ay para ipatupad ang isang programa na sumusuri ng isang alternate student ratio na epektibong nagagawa ang mga layunin sa itaas. Ang proportion ng mga potensyal na English Learners ay sa pagitan ng 1/3 at 2/3, at ang kaukulang proportion ng mga estudyanteng English-only ay sa pagitan ng 2/3 at 1/3.

Bago ang enrollment sa distrito, ang mga magulang/tagapag-alaga ng estudyante ay kukumpleto ng Home Language Survey (HLS) sa enrollment application.

### Para sa kindergarten at first grade:

- Kung ang survey ay nagpapakita na ginagamit ng estudyante ang ibang wika

## MULTILINGUAL PATHWAYS

maliban sa English sa bahay, ang estudyante ay ilalagay sa potensyal na English Learners assignment pool.

- Kung ang survey ay nagpapakita na English lang ang ginagamit sa bahay, ang estudyante ay ilalagay sa English-only assignment pool.

Para sa grades 2 -8, ang mga sumusunod na estudyante ay eligible na mag-apply:

- Mga estudyanteng kasalukuyang naka-enroll sa isang SFUSD Cantonese Immersion Pathway; ●
- Mga estudyanteng kasalukuyang naka-enroll sa kani-kanilang mga SFUSD Cantonese Bilingual pathway at natugunan ang proficiency level sa grade level ng Cantonese Placement Test; ●
- Mga estudyanteng hindi naka-enroll sa SFUSD Cantonese language pathway o kakapasok lang sa SFUSD at natugunan ang proficiency level sa Cantonese assessment na ibinigay sa EPC; ●
- Kung ang estudyante ay nagpapakita ng mga limitadong proficiencies sa assessment, ang mga magulang/ tagapag-alaga ay maaaring pumirma ng isang affidavit na tutukoy ang pangunahing/dominanteng wika ng estudyante at kung eligible siyang pumunta sa pathway language pool (K-5).

Kung ang mag-aaral ay hindi nakamit ang mga kinakailangan sa pagiging karapat-dapat sa itaas, ang kanyang / kanyang mga kahilingan para sa wika pathway ay bumaba mula sa kanyang / kanyang mga application. Tingnan ang seksyong “Language Assessments for Enrollment” ng Gabay sa Programa Ingles aral para sa higit pang impormasyon.

### 2. BILITERACY PATHWAY (Cantonese, Filipino, o Spanish)

Ang Bilingual pathway ay dinisenyo para matiyak na ang mga English Learners ay bubuo ng mataas na antas sa English at kasanayan sa home language at karunungan bumasa’t sumulat, pati na rin ang mataas na antas ng akademikong kagalingan. Ang Bilingual Pathway ay nagbibigay ng isang epektibong akademikong programa para sa mga English Learners.

#### **Populasyon ng Estudyante**

Ang program na ito ay dinisenyo para sa mga potensyal na English Learners na katutubong nagsasalita o native speakers ng Cantonese o Spanish.

#### **Pagtuturo**

Patuloy ang paglipat ng distrito ng Spanish Elementary Early at Late Exit Bilingual Programs sa Bilingual Pathway. Para sa Spanish, sa kindergarten at 1st grade, ang

## MULTILINGUAL PATHWAYS

target language ay ginagamit para sa humigit-kumulang 50 - 80% ng pagtuturo. Ang pagtuturo sa English ay nadaragdagan bawat taon. Pagdating ng 5th grade, ang pagtuturo ay hindi bababa sa 50% sa English. Para sa Early Exit Bilingual Programs, ang grade 4 ay idinagdag sa SY 2014-15 at ang grade 5 ay idadagdag sa SY 2015-2016.

Ang distrito ay patuloy rin ang paglipat ng Cantonese Elementary Early at Late Exit Bilingual Programs sa Bilingual Pathway. Para sa Cantonese, isang non-alphabetic language, ang pangunahing wika ay ginagamit para sa 50% ng pagtuturo batay sa umiiral na mga modelo ng distrito. Sa fall 2010, ang mga papasok na klase ng kindergarten ay ang unang grupo sa Cantonese Bilingual Pathway. Ang grade 4 ay idinagdag sa SY 2014-15 at ang grade 5 ay idadagdag sa SY 2015-2016.

Ang Filipino Elementary Bilingual Pathway ay inilipat sa isang Filipino Foreign Language sa Elementary School (FLES) Pathway sa SY 2012-13. Batay sa data, research at input ng komunidad, ang Filipino FLES Pathway model ay pinakamahasay na nakakatugon sa mga pangangailangan ng mga Filipino at Filipino American na populasyon sa Bessie Carmichael at Longfellow Elementary Schools. Ang mga estudyanteng kasalukuyang nasa Filipino Bilingual pathway ay tumatanggap ng 30 minutes ng pagtuturo sa pangunahing wika at suporta sa pangunahing wika kung kinakailangan. Bawat taon ang grades ay tatangalin at ililipat sa Filipino FLES Pathway hanggang 5th grade.

Sa secondary level na nagsisimula sa grade 6, ang elementary Dual Language Immersion at Bilingual Pathways ay ipagsasama sa Secondary Dual Language Pathway para sa bawat kani-kanilang mga wika kung saan ang mga estudyante ay kumukuha ng hindi bababa sa dalawang akademikong klase sa pathway language. Ang Secondary Dual Language Pathway ay dinisenyo para sa mga estudyanteng mga katutubong nagsasalita o native speakers ng pathway language, katutubong nagsasalita o native speakers sa English, at mga bilingual na mga estudyanteng nagtataglay na ng kakayahan sa pathway language. Para sa Secondary Dual Language Pathway sa Cantonese na nagsisimula sa grade 6, ang mga estudyante ay mag-aaral ng parehong Cantonese at Mandarin.

Ang mga English Learners na sinimulan ang pag-aaral sa primary grades sa Bilingual Pathway ay inaasahan na magkaroon ng kasanayan sa English sa pagtatapos ng elementarya at muling itatalaga sa Fluent English Proficient status. Dahil ang Bilingual Pathway ay naglalayong makabuo ng mataas na antas na bilingual/biliterate na mga estudyanteng may halos katutubong kahusayan o native-like proficiency sa parehong wika, ang lahat ng mga estudyante ay hinihikayat na magpatuloy sa Secondary Dual Language Pathway hanggang 12th grade.

### **Pagiging karapat-dapat o Eligibility**

Bago mag-enroll ang estudyante sa distrito, ang mga magulang/tagapag-alaga ng estudyante ay kukumpleto ng Home Language Survey (HLS) sa enrollment application.

## MULTILINGUAL PATHWAYS

### Para sa kindergarten at first grade:

- Kung ang survey ay nagpapakita na ang pathway language ay ginagamit sa o ng estudyante sa bahay, ang mga K-1 na aplikante ay eligible na mag-apply para sa Biliteracy Pathway.
- Kung ang survey ay nagpapakita na English lang o isang non-pathway language ang ginagamit sa bahay, ang estudyante ay hindi eligible para sa Biliteracy Pathway at ang kanilang mga kahilingan para sa language pathway na ito ay tatanggalin mula sa kanilang application.

### Para sa grades 2 -5, na ang mga sumusunod na mga estudyante ay eligible na mag-apply:

- Mga estudyanteng inilista ang kani-kanilang mga language pathway sa kanilang home language survey at natugunan ang mga antas ng kasanayan sa grade level sa pathway language assessment; ●
- Mga estudyanteng kasalukuyang naka-enroll sa isang SFUSD Biliteracy Pathway o elementary Newcomer Pathway sa kani-kanilang mga language pathway; ●
- Mga estudyanteng English Learners na kasalukuyang naka-enroll sa kani-kanilang mga SFUSD Dual Language Immersion Pathway; ●
- Kung nagpapakita ang estudyante ng limitadaong kasanayan sa assessment, pwedeng pumirma sa affidavit ang magulang/taga-alaga na tutukoy sa primero/dominanteng wika ng estudyante at na makakasali siya sa isang pathway language pool.

### Para sa mga middle at high schools, ang mga sumusunod na estudyante ay eligible na mag-apply para sa Secondary Dual Language Pathway:

- Mga estudyanteng kasalukuyang naka-enroll sa kani-kanilang Elementary Dual Language Immersion Pathway o Newcomer Pathway; ●
- Mga estudyante na nakatala sa SFUSD Biliteracy Pathway at na natutugunan ang antas ng kasanayan sa grade level sa pathway language assessment; ●
- Mga estudyanteng nagpapakita ng grade level na kasanayan sa pathway language sa assessment na ibinigay ng EPC.

Kung ang estudyante ay hindi matugunan ang mga kinakailangan sa eligibility na nasa itaas, ang kanyang kahilingan para sa language pathway na ito ay tatanggalin mula sa kanyang application. Tingnan ang “Language Assessments para sa Enrollment” na seksyon na ito ng English Learner Program Guide para sa karagdagang impormasyon.

# MULTILINGUAL PATHWAYS

## Pathway Elementaryang Biliteracy

### Cantonese

• E.R. Taylor Elementary School	K - 5
• Frank McCoppin Elementary School	3 - 5
• Garfield Elementary School	4 - 5 <sup>4</sup>
• George Moscone Elementary School	K - 5
• Gordon J. Lau Elementary School	K - 5
• Hillcrest Elementary School	K - 5
• Jean Parker Elementary School	K - 5
• John Yehall Chin Elementary School	K - 2
• Monroe Elementary School	K - 5
• Spring Valley Elementary School	K - 5
• Sutro Elementary School	K - 5
• Ulloa Elementary	K - 5
• Visitacion Valley Elementary School	K - 5

### Filipino

• Bessie Carmichael School	4 - 5 <sup>5</sup>
----------------------------	--------------------

### Spanish

• Bryant Elementary School	K - 5
• Cesar Chavez Elementary School	K - 5
• Cleveland Elementary School	K - 5
• E.R. Taylor Elementary School	K - 5
• George Moscone Elementary School	K - 5
• Glen Park Elementary School	K - 5
• Guadalupe Elementary School	K - 5
• Hillcrest Elementary School	K - 5
• John Muir Elementary School	K - 5
• Junipero Serra Elementary School	K - 5
• Longfellow Elementary School	K - 5
• Sanchez Elementary School	K - 5
• Spring Valley Elementary School	K - 5

<sup>4</sup> Ang Cantonese Biliteracy Program ay unti-unting tatanggalin bawat taon habang ang Cantonese Dual Language Immersion Program ay unti-unting ipapasok bawat taon simula sa 2012-13.

<sup>5</sup> Ang Filipino Biliteracy Program ay unti-unting tatanggalin bawat taon habang ang Filipino FLES Program ay unti-unting ipapasok bawat taon simula sa 2012-13.



# MULTILINGUAL PATHWAYS

## Secondary Dual Language Pathway

*Sa secondary level, ang elementary Dual Language Immersion at Bilingual Pathways ay isasama sa Secondary Dual Language Pathway kung saan ang mga estudyante ay kumukuha ng hindi bababa sa dalawang akademikong klase sa pathway language.*

### **Cantonese** (nag-aaral din ang mga estudyante Mandarin)

- Herbert Hoover Middle School 6 - 8
- Roosevelt Middle School 6 - 7<sup>6</sup>
- Galileo High School 9 - 12
- Lincoln High School 10 - 12

### **Spanish**

- Buena Vista Horace Mann (K-8) 6 - 8<sup>7</sup>
- Everett Middle School 6 - 8
- Herbert Hoover Middle School 6 - 8
- James Lick Middle School 6 - 8
- Paul Revere School (K-8) 6 - 7<sup>7</sup>
- John O'Connell High School 9

<sup>6</sup> Bawat taon isa pang grade level ang idadagdag hanggang 8th grade.

<sup>7</sup> Ang mga estudyanteng nasa elementary na naka-enroll sa Spanish immersion, o sa iba pang pathways na nagpakita ng antas ng kasanayan sa Spanish, sa isa pang site ay maaaring humiling na maka-enroll sa Paul Revere at/o Buena Vista Horace Mann sa middle school grade levels.

## 3. WORLD LANGUAGE PATHWAY

### **A. FOREIGN LANGUAGE IN THE ELEMENTARY SCHOOL (FLES) PATHWAY (Filipino, Italian, Japanese o Spanish)**

Ang mga estudyante sa FLES Pathway ay bumubuo ng kagalingan sa isang pangalawang wika karagdagan sa pagiging ganap na marunong sa English. Ang pagsali sa FLES pathway ay nagreresulta ng kasanayan sa pangalawang wika na angkop sa kultura at sa tunay na buhay.

Para sa Filipino FLES pathway, ang mga estudyante ay matututo ng Filipino at Filipino American na wika at kultura sa pamamagitan ng mga karaniwang core standards na nakahanay sa social studies curriculum. Noong fall 2012, ang mga papasok na kindergarten sa Bessie Carmichael at Longfellow Elementary Schools ang unang grupo sa Filipino FLES pathway. Bawat taon isa pang grade level ang idadagdag hanggang 5th grade.

# MULTILINGUAL PATHWAYS

## Populasyon ng Estudyante

Ang program na ito ay dinisenyo para sa lahat ng mga estudyante, kabilang ang mga English Learners. Nagbibigay din ito sa mga native English speakers ng isang pagkakataon para bumuo ng isang pangalawang wika. Ang spiraling na katangian ng kurikulum ay nagbibigay-daan sa mga estudyanteng pumasok sa isang FLES pathway sa anumang grade (maliban sa middle school), at dahil doon ay nagbibigay ng maraming entry points para sa mga estudyanteng gustong matuto ng pangalawa o pangatlong wika.

## Pagtuturo

Ang pagtuturo sa target language ay maaaring mag-iba mula 30 hanggang 60 minutes bawat araw, tatlo hanggang limang na araw-bawat-linggo at inihahatid ng isang guro na language-proficient o ng isang dedikadong language-proficient na guro. Ang kurikulum ay standards-based at idinidiin ang mga konsepto na itinuro sa matematika, science, at/o social studies. Ang kurikulum ay nagsasama sa target language at sa kultura nito para magsulong ng makahulugang komunikasyon. Ang karagdagang suporta sa pagtuturo para sa mga estudyante ng FLES Pathways ay ibinibigay sa mga nasa upper elementary grades.

## Foreign Language in Elementary School (FLES) Pathway

### Filipino

- Bessie Carmichael School K to 3<sup>8</sup>
- Longfellow Elementary School K to 3<sup>8</sup>

### Italian

- Clarendon Elementary School K to 5

### Japanese

- Clarendon Elementary School K to 5
- Rosa Parks Elementary School K to 5

<sup>8</sup> Bawat taon isa pang grade level ang idadagdag hanggang 5th grade, depdende sa sapat na enrollment at resources.

## B. SECONDARY WORLD LANGUAGE PROGRAM

### (Cantonese, Filipino, French, Hebrew, Italian, Japanese, Latin, Mandarin, Russian, at Spanish)

Ang mga estudyante sa isang secondary world language program ay bumubuo nga mga kasanayan sa akademiko, literacy, at ng social skills sa pangalawang wika. Ang mga estudyante ay natututong mag-interact sa interpersonal na pag-uusap, ipaliwanag ang mga teksto, at magbigay ng impormasyon sa target language. Ang mga estudyante ay maaaring kumukuha ng naaprubahan ng College Board na mga Advanced Placement courses sa mga wikang inaalok ng mga ito, sa: Chinese (Mandarin), French, Japanese, at Spanish.

# MULTILINGUAL PATHWAYS

## **Populasyon ng Estudyante**

Ang program na ito ay dinisenyo para sa mga tatlong uri ng mga estudyante: English Learners at mga katutubong nagsasalita o native speakers ng English, kabilang ang mga estudyanteng naka-enroll sa Foreign Language in Elementary School (FLES) Pathway.

## **Pagtuturo**

Ang pagtuturo ay ginagawa sa target language na may visual aids, props, at mga materyales para matulungan ang pag-intindi. Ang kurikulum ay standards-based at konektado sa iba pang pinag-aaralan, dahil naididiin ang mga konseptong itinuturo sa matematika, science, at/o social studies. Ang kurikulum ay sinasama rin ang target language at ang mga kultura para sa makahulugang komunikasyon.

## **Secondary World Language Programs**

### **Middle Schools**

- International Studies Academy (Spanish)
- Marina (Mandarin & Spanish)
- Presidio (Japanese & Spanish)

### **High Schools**

- Academy of Arts and Sciences (Mandarin & Spanish)
- Balboa (Mandarin, Filipino, French & Spanish)
- Burton (Mandarin, French & Spanish)
- Galileo (Cantonese, Mandarin, French & Spanish)
- International Studies Academy (Spanish)
- June Jordan (Spanish)
- Lincoln (Mandarin, French, Japanese & Spanish)
- Lowell (Mandarin, French, Hebrew, Italian, Japanese, Korean, Latin & Spanish)
- Marshall (Mandarin & Spanish)
- Mission (Mandarin & Spanish)
- O'Connell (French & Spanish)
- School of the Arts (Mandarin, French, Italian, Russian & Spanish)
- Wallenberg (Mandarin & Spanish)
- Washington (Mandarin, French, Japanese & Spanish)
- Wells (Spanish)

## MULTILINGUAL PATHWAYS

### C. MGA PARAAN PARA MATUGUNAN NG ENGLISH LEARNERS ANG MGA HIGH SCHOOL WORLD LANGUAGE REQUIREMENTS AT ANG SEAL OF BILITERACY

#### High School World Language Requirement

Upang magtapos mula sa high school, ang mga mag-aaral ay kinakailangan na makumpleto ang dalawang taon (20 credits ) ng isang World Language, o magpapakita ng kahusayan sa isang World Language. Ang World Language credits ay maaari lang makuha sa grades 7-12\*. Ang kasanayan , sa kabilang banda, ay maaaring maipakita , para ang buong 20 credits ay hindi na kailanganin, at ang mga mag-aaral ay maaaring magtapos na may 0 credits sa World Language. Ang mga mag-aaral na nagpapakita ng kasanayan sa isang pang wika maliban sa Ingles na katumbas o higit pa sa inaasahan mula sa mga mag-aaral na nagtapos ng dalawang taon sa mataas na paaralan na pag-aaral ng World Language ay maaaring matugunan ang mga kinakailangan sa World Language para makatapos nang walang credits .

Ang pagkakaroon ng parehong UC/CSU LOTE (Language Other Than English) na admission requirements at SFUSD graduation requirements, ay maaaring ipapakita bilang mga sumusunod:

- a. Ang matagumpay na pagkumpleto\*\* ng dalawang taon ng pag-aaral sa mataas na paaralan (tatlo ang inirerekomenda para sa UC/CSU ) sa parehong LOTE . Kabilang dito ang matagumpay na pagkumpleto ng pangalawang semestre ng isang Year Two LOTE na kurso, o mas mataas na kurso, para lamang sa 5 credits sa World Language ( ang rekomendasyon ng UC ay nangangailangan ng minimum na ikalawang kalahati ng Year Three).
- b. Pagkamit ng isang passing score o pagpasa sa mga naaangkop na LOTE Advanced Placement o International Baccalaureate na pagsusulit.
- c. Pagkamit ng isang naaangkop na score sa SAT Test Subject: LOTE.
- d. Ang matagumpay na pagkumpleto ng isang subject matter na kurso na itinuro sa eg LOTE, Biology na naituro sa Chinese, US History na naituro sa Espanyol . Kabilang dito ang matagumpay na pagkumpleto ng isang ika-7 o ika-9 na gradong Secondary Dual Language Pathway subject matter course.

*\* Ang World Language credits ay maaaring makuha sa pamamagitan ng pribadong pagtuturo sa wika na kinuha sa panahon ng grades 9-12. Ang mag-aaral ay bibigyan ng hanggang sa 10 credits (minimum na 150 na oras ng pagtuturo) at ng hindi bababa sa 5 credits (minimum na 60 oras ng pagtuturo) kada taon , para sa maximum ng 20 credits. Ang pribadong pagtuturo ng wika na nangyari bago ang mataas na paaralan ay hindi bibigyan ng credit.*

## MULTILINGUAL PATHWAYS

- e. Sa mga kaso kung saan ang mga pagpipilian sa itaas ay wala, ang certification ng punong-guro sa high school ay pinahihintulutan , batay sa desisyon ng mga guro sa wika, payo ng mga propesyonal o kultural na organisasyon na may interes sa pagpapanatili ng kasanayan sa wika o iba pang naaangkop na pinagmulan ng kadalubhasaan. Kasama nito ang pagmamarka sa o sa itaas ng cut-off para sa mga kasanayan tulad ng natukoy ng mga district-wide language placement test (para sa SFUSD ika-8 graders lamang).

Ang matagumpay na pagkumpleto ng ika-7 na grado ng target Language Arts course sa Secondary Dual Language pathway (SDLP) ay dapat may 10 credits ng LOTE Year Two na nailipat sa mataas na paaralan na transcript (SFUSD lamang); ang ika-8 grado na paglilipat ng 10 credits ng LOTE Year Three. Sa mataas na paaralan, ang SDLP mga mag-aaral ay dapat magpatala sa LOTE para sa Year Four o para sa native speaker o katutubong nagsasalita.

### Seal of Biliteracy

Para parangalan ang bilinggualismo at biliteracy ng SFUSD na mga mag-aaral, ang Board of Education ay sinimulan ang SFUSD Seal of Biliteracy noong 2011 para sa lahat ng graduation seniors. Ang State Seal of Biliteracy ay naipagsabatas noong 2012 upang parangalan ang bilinggualismo at biliteracy ng graduation seniors sa California. Ang mga kinakailangan para sa bawat isa ay ang mga sumusunod:

#### SFUSD Seal of Biliteracy:

English:

- Kumpletuhin ang lahat ng UC A-G na kinakailangan sa kurso para sa isang mataas na diploma ng paaralan, kabilang ang lahat ng English Language Arts na kinakailangan at pagpasa sa CAHSEE, na may isang pangkalahatang GPA na 2.0.

Target na Wika -(hindi bababa sa isa sa mga sumusunod na kinakailangan )

- Pagpasa sa AP na pagsusulit na may score na 4 o 5 o mas mataas.
- Ang matagumpay na pagkumpleto ng ika-4 na taon na kurso sa target na wika na may “3.0” o mas mataas .
- Foreign school records o iba pang mga opisyal na dokumento sa pagtuturo ng lima o higit pang mga taon ng pagtuturo sa target na wika .

#### State Seal of Biliteracy:

English:

*\*\* Ang matagumpay na pagkumpleto ng isang kurso ay nangangailangan ng isang grade na C o mas mahusay pa.*

## MULTILINGUAL PATHWAYS

- Pagkumpleto ng lahat ng English Language Arts na kinakailangan para sa pagtatapos na may isang pangkalahatang average na marka na 2.0 o mas mataas sa mga klase.
- Pagpasa sa California Standards Test sa English Language Arts (o ang katumbas nito) na pinangangasiwaan sa grade 11 sa “proficient” na antas.
- Matamo ang Early Advanced proficiency level on the California English Language Development Test (CELDT).

Target na Wika:

Ang kasanayan sa isa o higit pang mga wika bukod sa Ingles, na naipapakita sa pamamagitan ng isa sa mga sumusunod na pamamaraan:

- Pagpasa sa foreign language Advanced Placement na pagsusuri na may marka na 3 o mas mataas o isang International Baccalaureate na pagsusuri na may marka na 4 o mas mataas.
- Ang matagumpay na pagkumpleto ng isang apat-na-taon na kurso sa mataas na paaralan na pag-aaral sa isang banyagang wika at ang isang pangkalahatang average na marka na 3.0 o mas mataas sa kurso.
- Kung walang Advanced Placement na pagsusuri o off -the-shelf na pagsubok sa wika at ang distrito ng paaralan ay maaaring patunayan sa State Superintendent ng Public Instruction (SSPI) na ang pagsubok ay nakakatugon sa mga antas ng isang apat-na-taon na kurso sa mataas na paaralan sa ibang bansa sa world language na iyon.
- Pagpasa sa Scholastic Assessment Test II foreign language examination na may markang 600 o mas mataas.

### 4. ENGLISH PLUS PATHWAY

Ang English Plus Pathway ay dinisenyo para matiyak na ang mga nag-aaral ng English o English Learners ay bumubuo ng kasanayan sa English at akademikong kagalingan.

#### **Populasyon ng Estudyante**

Asa English Plus Pathway ay dinisenyo para sa (1) mga English Learners mula sa low incidence languages kung saan hindi pwedeng mag-alok ang distrito ng alinman sa mga pathway languages, at (2) English Learners na ang mga magulang ay gustong ilagay ang kanilang mga anak sa isang intensive English instruction program.

## MULTILINGUAL PATHWAYS

### **Pagtuturo**

Ang guro sa English Plus Pathway ay gumagamit ng SDAIE methodologies na mga strategies na dinisenyo para matulungan ang mga English Learners na maunawaan ang nilalaman ng pagtuturo. Ang mga estudyante ay may suporta sa kanilang home language kapag mayroon nito. Ang mga estudyante ay tumatanggap ng **hindi bababa sa** 30 minutes bawat araw ng pagtuturo sa itinalagang English Language Development (ELD) dagdag sa Integrated ELD sa content instruction. Ang English Plus Pathway ay nagbibigay ng mga basic services na garantisado para sa mga English Learners ng SFUSD na kinakailangan ayon sa batas ng California.

**Mayroong English Plus pathway** sa lahat ng mga school sites, maliban sa mga buong school dual language sites (Buena Vista Horace Mann, CIS sa De Avila, Fairmount, Marshall, at Alice Fong Yu) at buong school newcomer sites (Chinese Education Center at Mission Education Center).

### **5. NEWCOMER PATHWAY (Chinese at Spanish at Lahat ng Wika)**

Ang Newcomer pathway ay dinisenyo upang makatulong ang mga kamakailan na dumating na imigrante na English learner na masanay sa kanilang bagong wika at kultura. Sa elementaryang antas, ito ay isang isang-taon na programa (na may posibilidad ng isang pangalawang taon kung kinakailangan). Sa gitna at mataas na paaralan, mga mag-aaral ay maaaring manatili sa Newcomer pathway para sa maraming mga taon kung kinakailangan. Bilang karagdagan sa pang-akademikong suporta, bagong dating ay may access sa mga mapagkukunan at mga referral sa suporta sa mag-aaral serbisyo, ibig sabihin, pisikal at mental na kalusugan, pabahay, at legal na mga serbisyo.

### **Populasyon ng Estudyante**

Ang Newcomer Pathway ay para sa mga kamakailan na dating na mga immigrant English Learner students na kailangan ng pag-adjust at orientation bago pumasok sa isang language pathway o sa English Plus pathway.

### **Pagtuturo**

Ang kurikulum ay may suporta ng transition at pagtuturo sa pangunahing wika (kapag mayroon) sa akademikong areas sa grade level. Tinitingnan din ng pathway ang mga kulang sa akademiko dahil sa mga pagkakaiba sa pambansang sistema ng pag-aaral o kulang sa mga dati ng pag-aaral. Ang mga estudyante ay tumatanggap ng intensive English Language Development na hindi bababa sa dalawang periods ng English na tinuturo sa angkop na linguistic proficiency level. Ang lahat ng mga non-Designated ELD academic

## MULTILINGUAL PATHWAYS

classes ay itinuturo sa pangunahing wika o sa English na may Integrated ELD at strategies na dinisenyo para matulungan ang mga English Learners na mau-nawaan ang nilalaman ng pagtuturo. Ang distrito ang kasalukuyang nag-aalok ng primary language instruction para sa mga Newcomer students sa Chinese at Spanish. Habang umaalis ang mga estudyante sa Newcomer pathway, sila ay lumilipat sa isang language pathway o sa English Plus pathway.

Bilang bahagi ng high school bagong dating pathway, mga mag-aaral na may nagambala Pormal na Edukasyon (SIFE) ay maaaring makilala at makatanggap ng karagdagang suporta upang maging matagumpay sa pormal na pag-aaral sa Estados Unidos. SIFE aaral ay maaaring magkaroon ng makabuluhang gaps sa pag-aaral at / o pormal na edukasyon na nagsimula pagkatapos ng edad 8. SIFE na Ingles-aaral ay maaaring mangailangan ng karagdagang karunungan bumasa't sumulat o pagbilang ng mga klase upang ma-access at makisali sa mga pang-akademikong mga pangunahing pagtuturo.

### Eligibility

Bago ang student enrollment sa distrito, ang mga magulang/tagapag-alaga ng estudyante ay kukumpleto ng Home Language Survey (HLS) sa enrollment application.

Ang aplikante ay dapat na matugunan ang sumusunod na mga kinakailangan sa pagiging eligible:

- Ang estudyante ay naglista ng isang wika maliban sa English sa kanyang home language survey; **AT**
- Ang estudyante ay pumasok sa U.S. sa loob ng isang taon ng kanilang requested enrollment; **AT**
- Ang estudyante ay naka-score ng level 1 o 2 sa California English Language Development Test (CELDT) o walang available na mga resulta ng test.

Kung ang estudyante ay hindi matugunan ang mga eligibility requirements sa itaas, ang kanyang kahilingan para sa language pathway na ito ay tatanggalin mula sa kanyang application

### Newcomer Pathway

#### Chinese

- Chinese Education Center K to 5
- Lincoln High School 9 to 12

#### Spanish

- Mission Education Center K to 5



# MULTILINGUAL PATHWAYS

## All Newcomer Languages

• Everett Middle School	6 to 8
• Francisco Middle School	6 to 8
• Marina Middle School	6 to 8
• Visitacion Valley Middle School	6 to 8
• Galileo High School	9 to 12
• Lincoln High School	9 to 12
• Thurgood Marshall High School	9 to 12
• Mission High School	9 to 12
• S.F. International High School <sup>9</sup>	9 to 12
• Washington High School	9 to 12

<sup>9</sup> Ang SF International High School ay dinisenyo para sa mga immigrant English Learners na dumating nitong huling 4 na taon. Pwdeng kumpletuhin ng English Learners ang lahat ng apat na taon ng kanilang high school sa SF International High School at magtapos na may isang high school diploma at maging eligible para makapasok sa four-year college.

## 6. MAGULANG PAGBUBUKOD WAIVERS

Nangangailangan ng batas ng Estado na mga magulang / tagapag-alaga ng Ingles-aaral ay kailangang mag-sign isang magulang pagbubukod pagsusuko sa pagkakasunod-sunod para sa kanilang mga anak na nakatala sa isang wika pathway (ibig sabihin dual Wika Immersion, Biliteracy o baguhan sa pangunahing pagtuturo ng wika). Ang mga magulang / tagapag-alaga ay makakatanggap ng isang kopya ng paunang waiver kapag natanggap nila ang kanilang mga alok na pagkakalagay. Sa pagpaparehistro sa site ng paaralan, naka-sign waiver ay kailangang isumite sa paaralan kasama ang ibang mga kinakailangang dokumento para sa pagpaparehistro. Sa pamamagitan ng pagpirma sa waiver, ang magulang / tagapag-alaga ay humihiling na ang kanyang / kanyang mga anak ay ilalagay sa isang pangunahing pathway na wika na kung saan ang ilan sa mga pagtuturo, mga aklat-aralin at mga materyales ay ibinibigay sa mga katutubong wika ng bata. Upang suriin ang isang listahan ng pagtuturo sa mga materyales para sa bawat pathway, mangyaring pumunta sa EPC o pagsusuri sa <http://www.sfusd.edu/en/programs-at-services/english-aaral-at-wika-pathways/overview.html>. Ang bawat taon ng mga magulang/tagapag-alaga ng Ingles-aaral ay kinakailangan na mag-sign isang taunang pagsusuko hanggang sa ang mag-aaral ay reclassified o hindi na nakatala sa isang pathway na wika.

**Naniniwala kami na sa pamamagitan ng pagbibigay ng access sa mga mabuting naipaliwanag, mataas na kalidad na mga programa at mga serbisyo na nag-fofocus sa tagumpay sa akademiko, sa mga gawaing para sa marami, at sa pag-promote ng positibong pagtingin sa sarili, kami ay lumilikha ng mga pandaigdigang mamamayan na handang maging lidern natin sa hinaharap.**

~SFUSD Administrator

# MULTILINGUAL PATHWAYS

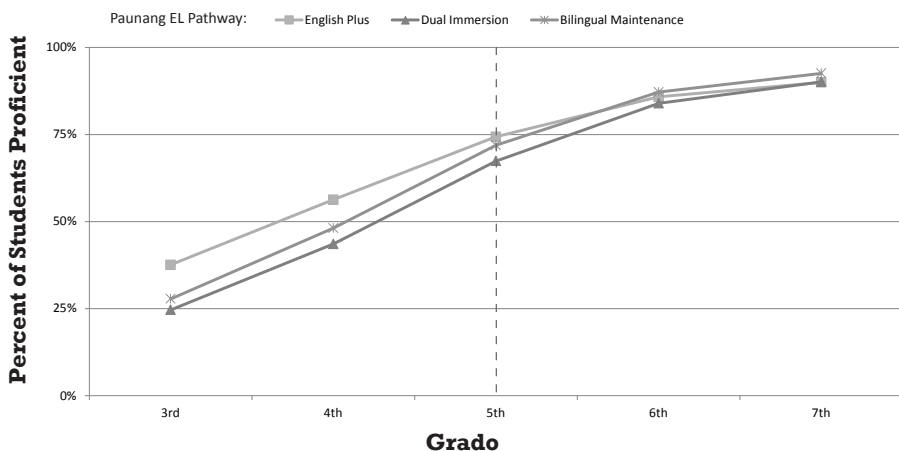
## 7. SFUSD – STANFORD UNIVERSITY ENGLISH LEARNER PATHWAY STUDY

Sa pakikipagsosyo sa Stanford University, na isinasagawa SFUSD isang paayon pag-aaral na kasama ang humigit-kumulang na 18,000 EL mag-aaral na ipinasok sa kindergarten sa SFUSD 2001-2009, kabilang ang 12,000 sa Ingles Plus, 4000 sa bilingual Pagpapanatili (pinaka-pareho sa kasalukuyang Biliteracy pathway na), at 2,000 sa dual Immersion. Ang mga graph sa ibaba ihambing ang mga bunga ng EL sa mga mag-aaral ang tatlong pathways 2004-2012.

**Ingles Kasanayan:** Higit sa 4 sa 5 Ingles aaral ay marunong sa wikang Ingles sa pamamagitan ng ika-5 grado, anuman ang Ingles Aaral Pathway.

- Taun-taon antas ng iyong anak kasanayan sa Ingles ay tasahin upang matiyak na siya / ay gumagawa siya progreso patungo full English fluency.
- Mga mag-aaral sa ang Ingles Plus Pathway na gawing mas mabilis progreso patungo kasanayan sa Ingles sa mga unang grado ng elementarya.
- Mga mag-aaral sa Bilingual at Dual Immersion Pathways abutin ang mga may kanilang mga kapantay sa paligid ng ika-5 grado. Sa pamamagitan ng pagtatapos ng elementarya tungkol sa 80-85% ng mga mag-aaral ay marunong Ingles, anuman ang paunang pathway.

**Porsiyento ng EL Kindergarten Entrantsreaching Ingles Kasanayan (Tulad ng sinusukat ng CELDT) sa pamamagitan ng grado at programa, 2002-2012**

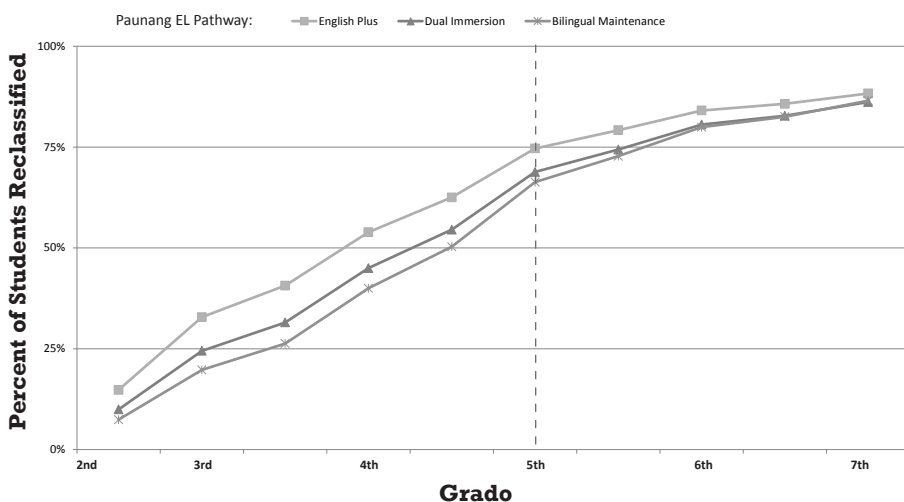


## MULTILINGUAL PATHWAYS

**Reclassification:** higit pang mga mag-aaral sa elementarya sa silid-aralan Ingles Plus pathways kaysa sa dalawang wika ay reclassified bilang Ingles marunong. Mga mag-aaral sa pathways dalawang wika abutin ang sa pamamagitan ng ika-7 na grado.

- Tulad ng inyong anak bubuo Ingles at akademikong kasanayan, siya/siya ay maabot ang isang punto kapag siya / siya ay reclassified bilang isang matatas Ingles marunong mag-aaral. Tingnan ang seksyon sa “Proseso Reclassification” para sa detalyadong mga pamantayan.
- Sa ika-5 grado 3 out ng 4 mag-aaral sa Ingles Plus pathway na reclassified, na kung saan ay medyo mas mataas kaysa sa reclassification mga rate sa iba pang mga pathways.
- Sa pamamagitan ng ika-7 na grado, reclassification rate ay halos ang parehong - sa itaas 85% - sa lahat ng tatlong EL Pathways.

**Percent of EL Kindergarten Entrants Reclassified as English Proficient, by Grade & Instructional Program, 2002-2012**

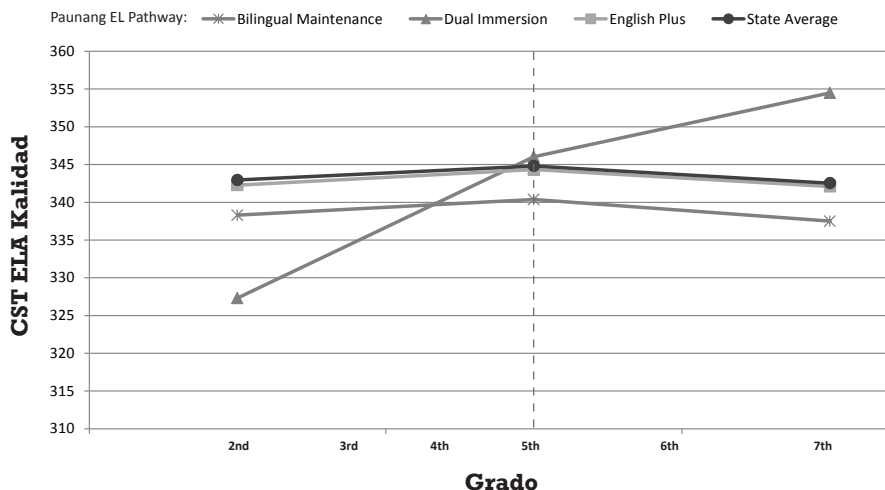


## MULTILINGUAL PATHWAYS

**Ingles Wika Arts (ELA):** Sa karaniwan, ang ELA kasanayan ng Ingles-aaral (ELs) sa dual Immersion pathway na pagtaas nang mas mabilis kaysa sa mga ng ELs sa iba pang mga pathways.

- Ang average na marka ng ELA pagsubok ng ELs nakatala sa dual Immersion pathway na mas mabilis mula sa ika-2 na pagtaas sa pamamagitan ng ika-7 na grado kaysa sa mga mag-aaral nakatala sa Ingles Plus o bilingual Pagpapanatili Pathways.
- Kahit na sa mga nasa dual Immersion puntos sa ibaba ang kanilang mga kapantay sa bilingual Pagpapanatili at Ingles Plus Pathways sa ika-2 grado, sa pamamagitan ng ika-5 grado na mahuli ang mga ito sa paraan na ang kanilang mga marka ay hindi mag-iba sa buong pathways.
- Sa pamamagitan ng ika-7 na grado, ELs sa dual Immersion puntos na mas mataas sa ELA pagsubok kaysa sa average na mag-aaral sa California, at mas mataas kaysa sa ELs nakatala sa iba pang mga pathways.
- Ang ELA pagsubok-marka ng ELs sa bilingual Pagpapanatili at Ingles pagbabago Plus sa tungkol sa parehong rate ng mga ng average na mag-aaral sa California.

**Average na Ingles Wika Sining CTS Trajectory:  
EL Kindergarten mga kalahok, sa pamamagitan ng pagtuturo sa pathway**



## Language and Literacy Assessments

Dahil sa bagong California English Language Development (ELD) Standards, Common Core State Standards (CCSS) at ang Next Generation Science Standards (NGSS), ang mga guro ay tatahasin ang mga mag-aaral na mas holistic gamit ang diagnostic, formative, interim at summative na wika, ang literacy at content area na pagtatasa na ibinibigay ng estado at distrito, kasama ang inirerekumandang pagtatasa ng guro.

**Ingles Wika Development Pagtatasa:** Ang diagnostic at placement test ay kasama ang taunang California English Language Development Test (CELDT) at iba pang mga pagtatasa para sa mga guro tulad ng isang A Developmental English Proficiency Test (ADEPT)), EXPRESS, Idea Proficiency Test (IPT) at Quick Informal Assessment (QIA).

**Literacy at Pagtatasa Area ng Nilalaman:** Ang mga guro ay gagamitin rin ang Smarter Balanced Assessment ng estado (ang SBAC ay pumapalit sa California Standards test sa 2014-15) at ang mga districts' informative assessments tulad ng Common Learning Assessments (CLAs) for English Language Arts, Spanish Language Arts, and Mathematics, Fountas & Pinnell reading assessments, na kasama ang Spanish sa grades K-2, Scholastic Reading Imbentaryo (SRI) para sa mga grado 3 – 10, at Integrated Writing Assessment (IWA) para sa 3rd, 6th at 9th grades. Maraming sites na may iba pang leveled na pagbabasa na pagtasa tulad ng Developmental Reading Assessments (DRA), California Reading and Literature Project (CRLP) Results for English Learner assessments, at ginagamit ng mga ito ang mga mag-aaral na pagsusulat na sample ng pasalita at oral language anecdotal notes para sa lahat ng mga antas ng grado upang subaybayan ang progreso mag-aaral.

Sa antas ng elementarya, ang EL na progreso sa English Language Development (ELD) ay naka-embed sa English Language Arts (ELA) na seksyon ng Standards Based Report Card (SBRC). Ang mga pangunahing wika para sa Espanyol at Cantonese ay dokumentado rin sa SBRC. Ang progreso sa Ingles at sa pangunahing wika (kapag naaangkop) ay dokumentado sa Language and Literacy Assessment ulong pambungad (LALAR) sa pangalawang antas. Ang mga paurong pagpapalano, pacing at naaangkop na muling pagtuturo ay nagaganap sa lahat ng pagtuturo ng nilalaman upang i-optimize ang pag-unlad.

### SCHEDULE NG KEY ASSESSMENTS:

August	September	October	November - December	January	February	March	April	May		
CELDT										
		CLA		CLA		CLA				
		SRI		SRI						
						SBAC				

## Access sa Special Education

Para sa mga ELs na may Individual Education Programs (IEPs) na nangangailangan ng mga serbisyo para matutuo ng English para makakuha ng Free Appropriate Public Education (FAPE):

- Ang kanilang mga IEPs ay dapat isama ang mga layunin na tungkol sa Integrated English Language Development at pati na rin ang mga layunin na sumusuporta sa access sa English Language Development sa content areas/o sa pagtuturo sa pangunahing wika o suporta sa pangunahing wika kung mayroon at angkop.
- Ang team na nagsasagawa ng eligibility assessment ay dapat isama ang mga eksperto sa mga non-biased assessments at ibigay sa IEP team ang impormasyon para makatulong sa team na maunawaan ang epekto ng kapansanan ng estudyante sa kanyang pag-aaral ng English.
- Ang mga IEP teams ay dapat kumonsulta sa hindi bababa sa isang certified staff person na may CLAD o BCLAD na pwedeng tumulong sa IEP team sa pagtukoy kung anong mga Special Education services ang kinakailangan para magbigay sa estudyanteng EL ng access sa core curriculum instruction, at kung ano linguistically dapat na binuo naaangkop na mga layunin upang matugunan ang parehong mga kapansanan at/o mga pangangailangan ng mag-aaral, kahit na hindi nauugnay sa kapansanan ng mag-aaral.

Kung ang mga layunin ng ELD ay hindi kasama sa IEP ng EL na estudyante dahil ang kapansanan ng estudyante ay hindi nakakaapekto sa pagsali at pag-unlad ng estudyante dito, ang paaralan ay kailangan pa rin matiyak na ang estudyante ay sumasali sa hindi bababa sa 30 minutes ng Itinalagang ELD na naka-target sa partikular nilang English proficiency level hanggang ma-reclassify sila reclassified pati na rin ang Integrated ELD sa panahon ng pagtuturo ng nilalaman. Pumunta sa <http://www.sfusd.edu/en/programs-at-services/special-education/overview.html> para sa karagdagang impormasyon.

Ang mga magulang at tagapag-alaga ng Ingles-aaral na pagtanggap ng mga serbisyo ng espesyal na edukasyon ay hinihikayat na makilahok sa Komunidad Advisory Committee para sa Espesyal na Edukasyon (CAC). Ang layunin ng CAC ay ang mga programa at serbisyo kampeon epektibong espesyal na edukasyon at payuhan ang Lupon ng Edukasyon sa mga priyoridad sa Edukasyon Local Area Plan Espesyal (SELPA). Para sa karagdagang impormasyon sa mga CAC, pumunta sa [http://www.sfusd.edu/en/councils-committees/community-advisory-committee-\(cac\)-for-special-education.html](http://www.sfusd.edu/en/councils-committees/community-advisory-committee-(cac)-for-special-education.html)

## Access sa Gifted and Talented Education

Likas na matalino at mahuhusay na Edukasyon sa SFUSD ay nagbibigay ng access sa mapaghamong at nobelang mga pagkakataon sa pag-aaral na pantay sa paghimo ng mataas na potensyal, talento at pambihirang capacities ng mga mag-aaral. SFUSD educators at mga magulang ay ibinigay sa suporta sa pagtukoy Gate mga mag-aaral at tumutulong sa mga programang Gate site. Pumunta sa <http://www.sfusd.edu/en/programs-at-services/gifted-at-talentedong-edukasyon-program.html> para sa karagdagang impormasyon.

Ang kasanayan sa English ay hindi kinakailangan ng mga English Learners para maging eligible sa Gifted and Talented Education (GATE). Simula sa 3rd grade, maaaring gamitin ng mga guro ang mga sumusunod na indicators ng giftedness o pagkasobrang-husay para tingnan ang mga English Learners para sa GATE:

Mga Tanda ng Wika	Mga Hindi Tradisyunal na Tanda
<ul style="list-style-type: none"><li>• Bilis matuto ng wika</li><li>• Humuhusay sa pagitan ng mga assessments</li><li>• Abilidad na gamitin ang alinmang wika</li><li>• Kakayahang mag-isip sa alinmang wika</li><li>• Advanced na vocabulary sa alinmang wika</li><li>• Masusing kakayahan sa paglipat-lipat ng wika</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pagiging Responsable</li><li>• Serbisyo</li><li>• Katatagan</li><li>• Kayang bumagay</li><li>• Bilis ng Acculturation</li><li>• Ambisyon</li><li>• Pagiging Lider/Katapangan</li><li>• Tiyaga</li><li>• Conceptualization</li><li>• Intuition</li><li>• Sobrang sensitibo</li><li>• Metacognition (pagpapaliwanag ng iniisip)</li><li>• Concrete / abstract na pagkilos nang mabilis</li></ul>

*Pinagmulan: Orange County Public Schools, Identifying Our Gifted Learners in Exceptional Student Education*

Maaring gusto rin suriin ng guro ang sumusunod para makilala ang mga ELs para sa GATE:

- Assessments sa home language
- Input ng guro, kabilang ng guro sa art at ng iba pang mga content area teachers
- Mabilis na pag-unlad sa mga assessments

## Reclassification Process

Ang Reclassification ay ang proseso kung saan ang English Learners ay i-rereclassifisy bilang Fluent English Proficient na (RFEP) estudyante matapos matugunan ang iba't ibang linguistic at academic criteria na itinakda ng state at distrito.

Ang San Francisco Unified School District ay nagbuo ng student reclassification policy at mga pamamaraan batay sa mga criteria na itinakda ng California Department of Education guidelines. Ang mga estudyante na unang munang nakilala bilang English Learners (ELs) ay marereclassify bilang Fluent English Proficient (RFEP) kapag naabot nila ang mga sumusunod na standard criteria. May detalyadong impormasyon sa reclassification ayon sa grade level ay sa Multilingual Pathways Department webpage: <http://www.sfusd.edu/en/programs-and-services/english-learners-and-language-pathways/reclassification>.

1. Overall proficiency level na 4 (Early Advanced) o 5 (Advanced) sa CELDT, na may subscores na 3 (Intermediate) o mas mataas;
2. Demonstration of “basic skills” in English from an objective assessment that is also given to English proficient students of the same age;
3. Pagsusuri ng Guro / Teacher Evaluation
4. Magulang / Tagapangalaga ay nakonsulta/nasabihan (Parent Consent Letter).

Simula sa 2013-14 taon ng paaralan, ng California Standards Test (CST) ay hindi na pinangangasiwaan ng mga transition ng estado sa pagpapatupad ng mas matalinong Balanse Pagtatasa sa 2014-15. Sa halip ng CST para sa Ingles Wika Sining (CST-ELA), Ingles-aaral ay magagawang upang ipakita ang kanilang mga “pangunahing kasanayan sa” gamit 1) Fountas & Pinnell (F & P) pagbabasa pagtasa; 2) Scholastic Reading Imbentaryo (SRI); o 3) ng California High School Exit Exam (CAHSEE) bilang magagamit para sa bawat antas ng grado. Ang bawat isa sa mga pagtasa ay maaaring naibigay na nang maraming beses sa panahon ng taon ng paaralan.

Kung itinuring na naaangkop sa pamamagitan ng Koponan ng IEP, Ingles aaral na pagtanggap ng mga serbisyo ng espesyal na edukasyon ay maaaring tasahin sa “VCCALPS” bilang isang kahaliling pagtatasa sa CELDT upang matukoy ang mga antas ng kasanayan sa Ingles. Kung koponan tasa wika ng paaralan ay nagpasiya na ang isang EL sa isang IEP ay makikinabang mula sa EL reclassification, ngunit kapansanan ng mag-aaral ay pumipigil sa kanya / kanyang mula sa pagtugon sa mga pamantayan sa itaas, ang mga indibidwal Reclassification Protocol maaaring hindi naaangkop para sa relatibong maliit na bilang ng mga mag-aaral.

Ang Multilingual Pathways Department (MPD) ay nagababahagi ng isang listahan ng mga ELs sa bawat site sa isang regular na batayan. Ang listahan ay nagbibigay sa mga guro at administrator ng kailangang impormasyon sa test para simulan ang proseso ng reclassification. Bilang karagdagan, ang MPD ay nagababahagi ng isang listahan ng partikular na mga estudyanteng potensyal na qualified para sa reclassification. Responsibilidad ng school site para simulan ang proseso ng reclassification. Pagkatapos ma-reclassify ng isang estudyante, ang kanyang academic progress ay dapat subaybayan ng dalawang taon.



## Mga LIBRENG Serbisyo sa Translation at Interpretation/Pagsasalin

Bilang isang magulang/tagapag-alaga, maaari kang humiling ng libreng serbisyo at indibidwal na translation o interpretasyon sa iyong school site at/o sa isang district department. Punan lang ang Primary Language Assistance Request (PLAR) forms. Ang mga forms ay maaaring makumpleto sa iyong home language at ibalik sa pangunahing opisina ng iyong paaralan, sa Central Office ang SFUSD (555 Franklin Street, 1st floor lobby) o sa Student, Family & Community Support Department (727 Golden Gate Avenue, 2nd Floor).

Kung mayroon kang reklamo tungkol sa mga serbisyo sa translation/interpretasyon, maaari mong kumpletuhin ang isang complaint form na nasa iyong home language at ibalik ito sa pangunahing opisina ng iyong paaralan, sa Central Office SFUSD sa (555 Franklin Street, 1st floor lobby) o sa Student, Family & Community Support Department (727 Golden Gate Avenue, 2nd Floor).

Ang lahat ng mga forms na ito ay maaaring makuha sa mga school sites, Central Office SFUSD, o Estudyante Support Serbisyo at sa pahina ng “ Students and Parents “ ng [www.sfusd.edu](http://www.sfusd.edu). Para sa karagdagang impormasyon o tulong, maaari kang mag-iwan ng mensahe sa 415-522-7343.

**Ang mga non-district na kwalipikadong interpreter, kabilang ang mga mga estudyante at iba pang mga bata, ay hindi maaaring gamitin para sa interpretasyon, maliban sa mga emergency na sitwasyon.**

## Mga Oportunidad ng mga Magulang na Sumali

Ang lahat ng mga pamilya ng mga English Learners ay iniimbitahan na sumali sa the School Site Council and English Learner Committee sa kanilang paaralan. Inilalarawan ng sumusunod ay ang responsibilidad ng bawat pangkat.

<b>SCHOOL SITE COUNCIL (SSC)</b>	<b>ENGLISH LEARNER ADVISORY COMMITTEE (ELAC)</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Magtatag at regular na suriin ang Magulang Patakaran sa Paglahok at Home-School Compact (kinakailangan para sa mga paaralan Title ko).</li><li>• Paunlarin, subaybayan at suriin ang Balanse Scorecard / Single Plan para sa Achievement ng Mag-aaral (BSC / SPSA).</li><li>• Kumuha ng input mula sa iba pang mga advisory councils at mga komite.</li><li>• Magtatag at mapanatili ang bylaws.</li><li>• Panatilihin ang mga tala (eg mga halalan, opisyal na pagsusulatan).</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Nagpapayo ang punong-guro sa mga programa at mga serbisyo para sa ELs.</li><li>• Nagpapayo ang SSC sa pag-unlad ng BSC / SPSA at ang Karagdagang konsentrasyon Grant - Ingles aaral (SCG-EL) na badyet.</li><li>• Assist sa paaralan ay nangangailangan ng pagtatasa at taunang census wika.</li><li>• Bumubuo ang magulang kamalayan sa kahalagahan ng paaralan pagdalo.</li><li>• o Ang bawat (ELAC) elects hindi bababa sa isang miyembro sa Distrito Ingles aaral Advisory Committee (DELAC). Ang DELAC nagbibigay ng mga rekomendasyon sa distrito sa paraan upang mapabuti ang mga programa at mga serbisyo para sa Ingles aaral.</li></ul>

Para sa karagdagang impormasyon, tawagan ang iyong school principal o tumawag sa Multilingual Pathways Department: Lucia Perez Barrow – 379-7640 (English/Spanish) at Fong Chong - 379-7733 (English/Chinese).

# Glossary ng mga Educational Terms para sa English Learners

TERMINO	KAHULUGAN
<b>A – G Requirements</b>	Ang University of California ay nangangailangan na ang pagpasok ng presman na nakumpleto ang kolehiyo-preparatory kurso sa bawat isa sa mga paksa (na ang UC system ng mga label na may titik "A - G"): matematika, lab agham, kasaysayan / agham panlipunan, isang wika maliban sa Ingles, visual / o gumaganap sining, at isang kwalipikadong elektibo.
<b>Annual Measurable Achievement Objective (AMAO)</b>	Ang tatlong binibilang sa ilalim ng federal na No Child Left Behind Act para tingnan kung ang mga English learners sa isang distrito ay nagtatagumpay sa akademiko: 1) pag-unlad sa pag-aaral ng English; 2) pagtaas ng porsyento ng mga estudyanteng nagiging proficient sa English, at 3) akademikong targets sa English-language arts at mathematics.
<b>Bilingual, Cross-cultural, Language and Academic Development (BCLAD) o Bilingual Authorization</b>	Awtorisasyon ng state na nagpapahintulot sa mga guro na magbigay ng Specially Designed Academic Instruction sa English, English Language Development, primary language development sa target language at pagtuturo sa target na wika.
<b>California English Language Development Test (CELDT)</b>	State exam na ibinibigay para i-classify ang English antas fluency at upang tasahin taun-taon Ingles antas ng kasanayan hanggang sa reclassification.
<b>California High School Exit Examination (CAHSEE)</b>	Estado pagsusulit na ang lahat ng mataas na mga mag-aaral sa paaralan ay kailangang pumasa upang kumita ng mataas na paaralan na paaralan diploma, maliban kung saan exempted mula sa mga kinakailangan ng pagsubok sa ilalim ng batas ng estado o regulasyon.
<b>California Standards Test (CST)</b>	Dating pagsusulit ng Estado na sumusukat sa mga mag-aaral 'progreso patungo sa pagkamit ng estado akademikong pamantayan para sa core ng nilalaman. Ang huling pangangasiwa ng pagtatasa na ito ay nasa 2013. Ang lahat ng mga distrito sa California pa na-transition sa mas matalinong Balanse Assessment (tingnan sa ibaba).
<b>Common Core State Standards</b>	Ang Karaniwang Core Estado Pamantayan ay isang hanay ng mga Math at English Language Arts pamantayan na pinagtibay ng karamihan Unidos sa US upang magbigay ng kalinawan tungkol sa kung ano ang mga bata ay inaasahang malaman at magagawang gawin bilang resulta ng kanilang K - 12 edukasyon.
<b>Common Learning Assessments (CLA)</b>	Distrito pagtasa na panukalang mag-aaral pag-aaral ng mga pamantayan sa Ingles Sining ng Wika, Matematika at Espanyol.
<b>Cross-cultural, Language and Academic Development (CLAD) o English Learner Authorization</b>	Awtorisasyon ng state na nagpapahintulot sa mga guro na magbigay ng Specially Designed Academic Instruction sa English at English Language Development.
<b>Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) Program</b>	Mag-aaral na dumating nang walang dokumentasyon sa Estados Unidos bilang anak ay maaaring maging libre mula sa deportation para sa dalawang taon (nababagong) at karapat-dapat para sa trabaho ng mga pahintulot. Karapat-dapat na mga mag-aaral isama ang mga taong dumating sa Estados Unidos bago maabot ang kanilang ika-16 kaarawan at ang mga wala pa sa edad na 31 bilang ng Hunyo 15, 2012 at nag-patuloy na resided sa Estados Unidos mula noong Hunyo 15, 2007.
<b>English Language Development (ELD) - Ang mga designated na sa Integrated.</b>	<p><b>Ang mga designated</b> ELD pagtuturo bilang tinukoy sa mga CDE 2014 ELA / ELD Framework ay isang protektadong oras sa panahon ng regular na araw ng paaralan kung saan ang mga guro gamitin ang mga pamantayan ng ELD bilang ang focal mga pamantayan sa mga paraan na bumuo sa at mula sa pagtuturo nilalaman patungo sa pagbuo ng mga kritikal na mga pang-akademikong mga kasanayan sa wikang Ingles, kaalaman, at kakayahan na kinakailangan para sa pag-aaral ng nilalaman sa wikang Ingles.</p> <p><b>Pinagsama-samang mga</b> ELD ay akademikong pagtuturo ng wikang Ingles ibinigay sa buong pagtuturo sa araw at sa buong disiplina. Ang mga guro sa Ingles aaral gamitin ang California ELD Pamantayan bilang karagdagan sa kanilang focal sining ng wikang Ingles / karunungan bumasa't sumulat at iba pang mga pamantayan ng nilalaman upang suportahan ang mga wika at akademikong pag-unlad ng Ingles-aaral.</p>

# Glossary ng mga Educational Terms para sa English Learners

TERMINO	KAHULUGAN
<b>English Learner (EL)</b>	Term na ginagamit ng California Department of Education para ilarawan ang mga estudyanteng nasa proseso ng pag-aaral ng English bilang pangalawang wika at hindi pa naaabot ang Fluent English Proficient (FEP) status.
<b>English Learners Advisory Council (ELAC)</b>	Ang papel ng ELAC ay para payuhan ang principal at School Site Council sa mga programa at mga serbisyo para sa mga English Learners. Bawat school site na may 21 o higit pang mga English Learners ay dapat magkaroon ng isang ELAC.
<b>English Learner Typology</b>	Descriptors na nagpapahiwatig ng bilang ng mga taon na mag-aaral ng isang ay inuri bilang isang nag-aaral ng Ingles: 1) Bago - nauuri bilang isang EL para sa 1-2 taong gulang (bagong dating na kamakailan dating na imigrante ay isang subset ng Bagong ELs); 2) Pagbuo - nabansagang ng EL para sa 2-5 na taon; at 3) Long-Term Ingles aaral - nauuri bilang isang EL para sa higit sa 5 taon.
<b>Fluent English Proficient (FEP)</b>	May dalawang katagorya ang mga FEP students: 1) Intial FEPs (I-FEPs) na may isang home language maliban sa English, pero kwalipikado bilang FEP noong unang pumasok sa paaralan, sa pangkalahatan dahil sa kanilang mga score sa CELDT, at 2) Redesignated FEPs (R-FEPs), na paunang itinalaga bilang ELs, at natalagang FEP dahil natugunan ang criteria na itinakda ng state at distrito.
<b>Gifted and Talented Education (GATE)</b>	Ay tumutukoy sa mga estudyanteng kilala bilang likas na matalino at talento gamit ang maraming kadahilanan sa proseso ng GATE para matukoy sila.
<b>Home Wika</b>	Ang wika na pinakamadalas na ginagamit sa bahay. Karaniwan, ito ay ang wika na pinaka-alam ng estudyante. Ang term ay naipapalit sa pangunahin, katutubo at unang wika o primary, native at first language.
<b>Individualized Education Plan (IEP)</b>	Planong binuo para matugunan ang mga partikular na pangangailangan ng isang estudyanteng nakilala bilang eligible na makatanggap ng Special Education services.
<b>Pangunahing Wika</b>	Karaniwan, ito ay ang wika kung saan ang estudyante ay pinaka-marunong. Karaniwan, ito ay ang wikang unang natutunan ng estudyante. Ang term ay naipapalit sa katutubo at unang wika o home, native at first language. Sa ibang mga pagkakataon, ang pangunahing wika ay tinutukoy bilang "L1."
<b>Primary Language Assistance Request (PLAR)</b>	Form para makahiling ang mga magulang ng mga serbisyo sa translation at / o interpretasyon.
<b>Program Pathways</b>	Tumutukoy sa mga programa na inaalok mula elementary hanggang high school.
<b>RTI<sup>2</sup>: Response to Instruction at Intervention</b>	Ang isang may sistema, data-driven na diskarte sa pagtuturo na benepisyo sa bawat mag-aaral. RTI <sup>2</sup> integrates mga mapagkukunan mula sa pangkalahatang edukasyon, walang pasubali mga programa, at mga espesyal na edukasyon sa pamamagitan ng isang komprehensibong sistema ng core pagtuturo at tiered antas ng pamamagitan upang makinabang ang bawat mag-aaral.
<b>Smarter Balanced Assessments</b>	Bagong pagtatasa ng estado computer na-based na kinunan ng mag-aaral sa grado 3-8 at 11 in parehong Ingles Wika Arts at Mathematics upang masukat ang kanilang mastery ng mga bagong Karaniwang Core Pamantayan ng Estado. Pagtatasa na ito ay pumapalit sa California Standards Test (CST).
<b>Specially Designed Academic Instruction in English (SDAIE)</b>	Tumutukoy sa pagtuturo ng nilalaman na organisado at naihatid sa isang paraan na mauunawaan ng mga English Learners.
<b>Unaccompanied Immigrant Bata</b>	Ang isang menor de edad sa ilalim ng 18 na walang magulang o legal na tagapagalaga sa Estados Unidos, o walang magulang o legal na tagapagalaga sa US magagamit upang magbigay ng pag-aalaga at pisikal na pag-iingat. Maraming Unaccompanied Immigrant mga bata ay mag-aaral na may nagambala Pormal na Edukasyon sa pangangailangan ng mga mapagkukunan at mga referral sa pisikal at mental na kalusugan, pabahay at legal na mga serbisyo.

# Mga Tanong? Nais ng tulong? Kausapin ang koponan sa SFUSD Educational Placement Center. Narito kami upang tumulong!

555 Franklin Street, Room 100

415.241.6085

[www.SFUSD.edu/enroll](http://www.SFUSD.edu/enroll)

## Mga Mahahalagang Petsa

**Oktubre 1, 2014** Simula ng school tours (tu-  
mawag sa mga paaralan o bisitahin ang [www.sfusd.edu/enroll](http://www.sfusd.edu/enroll) para sa petsa at oras)

**Oktubre 25, 2014** May mga applications na.  
Enrollment Fair (John O'Connell High School,  
2355 Folsom Street, San Francisco, 94110; 9:30  
am to 2:30 pm)

**Disyembre 12, 2014** Huling araw ng pagsumite  
ng aplikasyon sa Lowell ika-9 na baitang

**Enero 16, 2015** Huling araw para mag-submit  
ng application para sa school placement

**Marso 13, 2015** Placement offers ay ipapadala  
sa pamilya

### Patakaran sa Non-Discrimination o Walang Diskriminasyon

Ang San Francisco Unified School District na programa, mga gawain, at mga kasanayan ay hindi magkakaroon ng diskriminasyon batay sa aktwal na o sa pinaghihinalaang lahi, kulay, lipi, bansang pinagmulan, etnikong pangkat, edad, relihiyon, may asawa o magulang na katayuan, pisikal o mental na kapansanan, kasarian, sekswal na oryentasyon, kasarian, pagpapahayag na kasarian; o sa batayan ng pagkaka-ugnay ng isang tao sa tao o grupo na may isa o higit pa sa mga aktwal na o pinaghihinalaang mga katangian na ito.

Kung naniniwala ka na nagkaroon ng diskriminasyon laban sa iyo, agad na makipag-ugnayan sa punong-guro ng paaralan at/o sa Executive Director ng Office of Equity, si Ruth Diep, sa (415) 355-7334 o [diepr@sfusd.edu](mailto:diepr@sfusd.edu). Ang isang kopya ng patakaran sa pagrereklamo ng SFUSD ay magagamit kapag hiniling.



**SFUSD** SAN FRANCISCO  
PUBLIC SCHOOLS

SFUSD Multilingual  
Pathways Department